

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 117 (2004)

**Rubrik:** Ufficina - Forum per auturas ed auturs giuvens

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ufficina  
Forum per auturas ed auturs giuvens



# Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch

*Sidonia Klainguti*

## 1. Introducziun

Legiand *Il commissari da la cravatta verda* bada il/la lectur/a immediatamaing cha la lingua da Caratsch sbuorfla e fo resistenza al li-stess mumaint. A livel da cuntgnieu sun comica, ironia e skerzins da tuotta spezcha sternieus tres l'inter raquint. Insè es il mataratscher Möckli sül commissariat da pulizia pervi d'ün affer da cuntrabanda da zücher, ma'l commissari diabolic, mez striun misterius, il maina a spass cun sias anecdotas, istorias, evenimaints politics, reflexiuns metalinguisticas, etc. in milli deviaziuns discursivas e narrativas. Al pur e mess Padruot Arschait chi'd es entro cun ün telegram, striuna il commissari perfin in ün stedi visiunari per il metter a la prouva. A nu maunchan scenas magicas.

Bezzola caracterisescha *Il commissari da la cravatta verda* seguaintamaing:

«...ün realissem fantastic, i'l quêt la verva verbela festagia nouvs triumfs- e cò resta el ün vair Rabelais rumauntsch, chi sbuorfla d'invenziun da nouvs pleds e nouvas fuormas chi re-nova il spiert da la veglia lingua dal 16evel tschientiner cun ex-pressiuns our da dialects locals u cun inserziun da möds da dir inüsitos cha'l lectur inclegia tres il context e chi daun üna nouva culur a la proposiziun ed al raquint.» (BEZZOLA 1979:504)

Illa seguainta lavur prouvi da retschercher in che relaziun cha pleds inventos ed insolits, fuormas nouvas, incuntschaintas ed anormelas, staun cul discours, cun la construcziun narrativa e cun la tematica dal raquint. Ils böts sun dimena:

- a) identifier, décrire et analyser les cas intéressants et relevant d'innovation, dans le domaine de la création, de la réactualisation et de la remotivation des pleds et expressions, dans le contexte des normes existantes dans le genre.

b)eruir la funcziun litterara da tels elemaints, q. v. d. tschercher corre-laziuns, cuntrasts u otras relaziuns traunter las structuras micro e macro dal text.

Per que chi reguarda las metodos cu proceder, as preschaintan di-versas dumandas e problems. Cu identificher ün pled nouv, insolit, marco, our da la norma? Ils passa 50 ans distanza da temp (1952–2003) nu faciliteschan il güdicat. *Il commissari da la cravatta verda* brievla da pleds speciels, na inclegiantaivels per ün/a lectur/a (giu-ven/na) d'hozindi. Eau d'he lavuro in prüma lingia cun il dicziunari da Peer *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch* dal 1962 chi pudess forsa servir scu basa per la norma linguistica dals ans 50, già cha dicziunaris sun seguond Coseriu registers retardos da la norma. Ad es però pensabel cha'l dicziunari, scu instanza normativa, as drizza pü-tost zieva la norma prescriptive e main zieva quella descriptiva, taunt cha tscherts pleds, adonta d'esser stos in adöver orel, nu sun gnieus registros aint il dicziunari, p. ex. germanissem ed oters imprasts, ubain pleds da lingua per iffaunts (babytalk). Ün oter punct problematic am pera, ch'ün singul lectur reel nu cugnuoscha tuot ils pleds registros aint il dicziunari. Braselmann invainta ün construct abstract ch'ella nommna *normaler Leser* chi vain imsiüro vi da la norma con-temporauna da la lingua standard, q. v. d. chi cugnuoscha tuot ils pleds registros aint il dicziunari correspondent (cfr. BRASELMANN 1981: 28). Illa preschainta lavur vain il problem svio ün pô in picland our e trattand seguond üna schelta subjectiva in prüma lingia singuls pleds e construcziuns chi daun specielmaing in ögl e chi nu sun sancziunos in Peer 1962.

Ils numerus pleds derivos e cumports, semanticamaing transpa-rents, chi sun gnieus furmos cun suffixs productivs e proceders pro-ductivs tenor las reglas morfologicas<sup>1</sup> dal rumauntsch, chi sun dimena confuorms al sistem linguistic, ma chi nu figüran i'ls dicziunaris nu gnaron resguardos ed analisos. Ün'excepziun sun las derivaziuns e

---

<sup>1</sup> Seguond Gauger füssane simplas realisaziuns seguond ils «programs» morfologics interns a la lingua (cfr. 1971:45ss) chi permettan la creativiteda linguistica.

cumposiziuns chi rapreschaintan nettamaing innovaziuns deviantas da la norma<sup>2</sup> causa ch'ellas staun in contrast cun ün pled existent (confuorm a la norma) chi'd es furmo d'üna otra maniera.

Zieva l'analisa da singuls cas interessants e significativs (2. chapitel) as daro ün'öglieda a la distribuziun da las fuormas inventedadas ed anormelas i'l discuors (3. chapitel) ed a la fin da la lavur gnaro agiunt ün index da pleds «anormels», na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e da Pallioppi, e dad archaissems, registros be i'l dicziunari da Pallioppi, ma na in quel da Peer (6. chapitel).

## 2. Analisa da singuls cas interessants e significativs

### 2.1. Derivaziuns e cumposiziuns anormelas

Bod al cumanzamaint dal raquint cur cha la figüra dal commissari appera e vain descritta, s'impaisa Möckli: *Propi straun, quist gnif da rumpanuschs u püchöntschi quista fatscha d'ün dial da god be rampins e zambellas* (1983:125). *Dial* es ün pled centrel dal text chi vain avaunt pü cu üna vouta per designer il commissari. Quista retrofurmaziun dal feminin *diala*, citeda our dal *Commissari* eir aint il DRG, vain lo tradütta in tudas-ch cun «Satyr». Ad es remarchabel cha la fuorma masculina cumpera eir tar Bardola, già dal 1900 (DRG, s. v.)<sup>3</sup>: *Sün il palco compara...il pövel misterius da la Rhätia: ils nanins e dials in rotschas*. Il pled nun es dimena tuottafat singuler e la significaziun al vain attribuieu dal lectur sainz'üngünas difficulteds. Prüma grazcha al pled feminin *diala* chi'd es cuntschaint, seguonda tres il context e l'occurrenza uschè frequainta in l'inter text: In tuot vain *dial* avaunt 12 voutas! Tar ün passagi vers la fin dal raquint survgnins dafatta üna definiziun dal pled, in fuorma dad ün pêr parafrasas, cha's pudess eir ler scu sclerimaint da *dial* a livel metacomunicativ (*meta-*

---

<sup>2</sup> Tenor il term da Coseriu 1952. Gauger (1971:49): «Demgegenüber [System] ist die ‘Norm’ die ‘kollektive’ Verwirklichung des Systems; sie enthält das System selbst und ausserdem, die funktionell ‘nicht pertinenten’, aber im Sprechen einer Gemeinschaft normalen Elemente». Üna part importanta da la norma sun dimena ils elemaints tradiziunels u sociels, na funcziunels.

<sup>3</sup> C. BARDOLA, *Festività da Chalavaina*. Drama. Cuera 1900. DRG.

*kommunikative Ebene*), cumbain ch'ellas am peran integredas perfetta maing i'l discours dal text (*objektsprachliche Ebene*): *Nu sun ils dials quels chi protegian vita champesta, god e cuttüra? A guandagian ils armaints, faun chatscha als lufs, ma chazzer gugent tiz-chaintan e schnarrantane ils umauns. Che sagls cha's tira cur cha cumpera ün da quels bardaschs cun zotlas, peis da bech e cornettas sül cho! E tuottüna surpassan ils **dials** la gurbona dals cumöns dischöls e babaus da chadafö. Püssas sorts müravglusas mettan els ad ir. A stroligian aint illa frus-chaglia, e cun triolas chapriziusas plaintane l'avegnir al viandaun surprais* (1983:178).

La diala es üna figüra bella e benigna cun forzas surnatürelas, magicas, ma causa ch'ella ho peis d'chevra ans fo'la al listess mumaint eir sgrischur. L'etimologia presumabla da lat. \*DIABOLA cunferma tel fat (DRG, s. v.). Il pled *dial* evochescha dimena il muond surreal da las parevlas e dittas e cuntegna eir, scu varianta masculina da DIABOLA, ün elemaint diabolic (cfr. *peis da bech e cornettas sül cho*). *Dial* exprima l'ambivalenza dal commissari, sieu masdügl da bun e nosch, in möd fich concentrato: el es üna spezcha da *mise-en-abîme* dal caracter dal commissari e rinvia al pussibel gener dal text, a la parevla. A la fin vain tuottüna a l'apparentscha il minz bun dal *dial* e la parevla vo our in bain, Padruot Arschat nu venda, u *nu vess vendieu*, sia chesa e Möckli nu vain piglio in fermaunza.

Duos otras denominaziuns da persunas chi daun in ögl e chi meritan da gnir trattedas sun ils pleuds derivos *politlicant* e *poliziunz*. Il commissari ho güsta quinto l'istorgetta da quel «*hom politic*» grischun chi d'eira ün opportunist, cò disch Möckli: *Ad ün **politlicant** chi vaiva trais u quatter gedas müdo partieu gniva fat imbüttamaints. Ma el ho simplamaing respus: «Las opiniuns politicas sun scu las chamschas, ün stu las müder suvenz sch'ün voul cha sajan nettas»* (1983: 138). Il prüm i'l discours direct dal commissari drouva Caratsch *hom politic*, zieva in quel da Möckli *politlicant*, ma mê il pled normal d'hozindi *politiker*. Peer registrescha be *politicaster* e *politicunz* cun significazion pejorativa (traducziun tudasc-cha ‘Kannegiesser’). Cu vainsa d'interpreter quista furmaziun cul suffix *-ant*, ün suffix importo, già cha latin *-ANTE* ho do in puter *-aunt*, scu per exaimpel in *agüdaunt*, *chavalgiaunt*, *marchadaunt*, etc.<sup>4</sup>? Ho Caratsch vulieu eviter il grafem tudasc-ch <k> e la confluenza cul pled tudasc-ch *Politiker*? In mincha cas ho *politlicant*, grazcha a las associaziuns cun *predichant* e *musicant* dal medem paradigma, ün tun doct, ironic e ridicul, chi

s'affo stupend cul cuntgnieu dal passagi. Impü refletta quist pled grazcha a sia ironia l'ideologia politica dal text, cuntraria a *mediocrited, trücha ed opportunissem* (1983:168).

A la fin dal raquint, zieva cha Möckli es gnieu liber, fo'l schnöss dal commissari: *Ma in sieu mister da poliziunz es que ün pover tüvè chi maina l'esan per la cua. E quel Gian Stivel vess gieu da m'arostir sün pitschen fö a guisa da cannibals! Haha, hehe, hihi* (1983:181)! Il pled normel *pulizist* füss darcho sto fich simil al tudas-ch *Polizist*; *-unz* invezza es fich populer per furmer *nomina agentis* ed es üna particularited linguistica dal territori retic (cfr. Melcher 1923:130–133). Ad existan numerusas furmaziuns deverbelas scu *chantunz*, *chürunz(a)*, *baderlunz*, *raschlunz*, *tizchunz*, *cusunz(a)*, *pezzunz(a)*, *pastrüglunz*, *scuunz*, *tartüflunz* etc. Il suffix es auch'adüna productiv. A nu do però ün verb *pulizier*, ad exista be il substantiv *pulizia*, e dalandar deriva forsa üna part da l'anormalited e da la comica dal pled *poliziunz*. Ün elemaint s-chet e tipic reto-rumauntsch (*-unz*), as cumbina cun la semantica da l'instituziun da pulizia. Uschè creescha il narratur ün pulizist tuottafat speciel, originel retic (chi denotescha natürel il commissari – cfr. *dial*) eir a livel linguistic, na be tematic-discursiv.

Passains ad ün pled derivo chi fo part d'ün nouv idiomatissem. Möckli sperescha in sia temma cha'l commissari nu detta bada al fil alv da zücher da contrabanda ch'el ho lascho inavous cun entrer i'l büro: *Ma spraunza spraunzischma<sup>5</sup> es el miop davous sieus öglieruns!* (1983:126) La reduplicaziun dal pled *spraunza* nun es ünguotta insolit e füss ün proceder normel da rinforzamaint. Interessant es però il suffix augmentativ (superlativ absolut) *-ischma*, normelmaing druvo per intensificher adjektivs, chi'd es cò attacho al substantiv *spraunza*. Caratsch rumpa las reglas morfologicas dal sistem linguistic per suot-tastricher il stedi dispero da Möckli. Simils proceders as chatta illa lingua da reclama e marketing cun funcziun expressiva, per exaimpel il

---

<sup>4</sup> Melcher 1923: § 28: «Pleds scu *baruffant...luttant, combattant...musicant...predichant...haun* ün –ante da temp pü giuven e sun penetros nella lingua prubabel-maing cun intermediaziun del tudas-ch.»

<sup>5</sup> Parallel a *spraunza spraunzischma* cumpera vers l'afin dal text eir *üngün üngünischem*: «... *Üngün üngünischem nu güdaro a Vus* (1983:167).»

«rockischem» süls t-shirts dal Radio Rumantsch. Eir il suffix correspondent taliaun *-issimo* vain agiunt da las voutas a substantivs taliauns u eir dad otras linguis per creer noms da prodots, logos, etc. (sportissimo, puntissimo...). A livel semantic es il suffix taliaun *-issimo* pü intensificant cu la construcziun augmentativa cun *molto+adjectiv*, al livel pragmatic es *-issimo* pü emotiv cu *molto*.<sup>6</sup> Eir in rumantsch pera il superlativ absolut cun *-ischem/a* da cuntegner dapüemoziunalited, in mincha cas dapü subjectivited, cu *fich+adjectiv*; perque il drouva Möckli in sia situaziun uschè precara. La construcziun da Caratsch funcziuna impü seguond il princip iconic: pü grand e lung il segn linguistic (signifiant), taunt pü grand ed intensiv sieu cuntgnieu (signifié).

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns furmedas cul suffix *-ögn* (< lat.-ONIU): *palperögn* e *danerögn*. Quist suffix nun es pü guera productiv hozindi. Il DRG referischa la tesa da Melcher (s. v. *ascrögn*) seguond la quela «*-ögn namentlich angewandt wird, um Nominalabstrakta pejorativen, tadelswerten, verabscheungswürdigen Charakters zu bilden*» ed inua ch'el manzuna eir *brüdgögn* ‘Schmutz’, *pitanögn* ‘Unzucht’ usw.» (DRG 1:451). Vers la fin dal raquint, zieva cha Padruot Arschait ho dit ch'el nu venda sia chesa a quels da las ouvras idroelectricas, disch il commissari: *Ho'L vis ils ögls da Padruot intaunt ch'el ho proclamo sieu tripel na? Nun eiran que ögls d'avla? D'ün'avla chi s'adoza vers il sulagl, chi svoula sur ils precipizis vi, ot, ot surour bassezzas, rüzchaglia, profitöz, danerögn, chütta, müffa e merda* (1983:171). Aint il DRG as chatta *danerögn* «Geldgier» cun la remarcha «Vereinzelter Beleg», nempe precis quist exaimpel cò our dal *Commissari da la cravatta verda* (cfr. DRG, s. v.). Seguond il DRG as tratta que dad üna furmazion zieva *brudgögn* «Schmutz, Un-

---

<sup>6</sup> Cfr. la frasa da Wierzbicka (1991:271) citeda i'l referat *INTERNETTISSIMO Internet come strumento di lavoro per il morfologo: le restrizioni di -issimo riviste* da Rainer 2002: «...the absolute superlative is not meant to convey accuracy. Normally, it involves a self-evident exaggeration; and this exaggeration is functional, in view of the speaker's emotional attitude.» Areguard il superlativ absolut illas linguis romanas cfr. però eir Coseriu *Der romanische Sprachtypus*: § 9.

rat, Unreinlichkeit des Fleisches<sup>7</sup>, chi vain avaunt suvenz tar Bifrun e dal rest eir üna vouta tar Caratsch cun fonetica speciela: ...*a me, ün modest funcziunariet, ün innozaint Battista battastreda, a me piglia’L per ün striun. Bombom, Möckli, el as schladiischa*<sup>8</sup> *aint il briüdgögn da superstiziun sul’e naira!* (1983:170). Ad es evidaint cha *danerögn*, ed eir *palperögn*, faun allusiu a la valur morela negativa da *brudgögn*, chi, scu eir il verb da la listessa famiglia *brudger*, vain avaunt bod exclusivamaing illa lingua religiusa, q. v. d. es connoto scu pled da quella sfera.<sup>9</sup> Il pled *danerögn* muossa cler e net l’ideologia antimaterialistica chi sto davoustiers e chi vain uzedal livel da relijun. El es ün important töchin chi fo part dal discours litterar exprimand la tenuta dal text chi cumpera eir illa frasa da sar Battista: *Ils muntagnards bandunaron lur sögl, las gigliooffas scuffledas da munaida chi saro per els üna schmaladischun. Alura buna not, vegl spiert grischun, fled da liberted...* (1983:165). *Palperögn* vain avaunt cur cha’l commissari quinta da quel cas criminel, tar il quêl as vaiva mantuno sü cul ir dals ans ün dossier straminabel: *E cuspetta cha la lavina da palperögn s’avaiva intaunt ingrossida a nouvtschient nonauntanouv kilos* (1983:132). Ils pleds lexicalisos cul suffix -ögn, per granda part archaissems, sun pel solit abstracts, p. ex. *fatschögn, immattögn, ladrögn, ruffianögn*. La dumanda es perche cha Caratsch nun ho druvo il pled *palperam* chi füss sto bger pü normel in quist context.<sup>10</sup> Eir cò vain fat allusiu a qualchosa morelmaing negativ e blasmabel, impustüt scha’s considerescha il model narrativ da l’oter text important da Caratsch *La Renaschentscha als Patagons* inua cha la bürocrazia e la structura administrativa vegnan fermamaing ri-

<sup>7</sup> Cun la remarcha «Heute kaum mehr lebendig» (DRG 2:528; traunter il 1947 e 1957). A fo ster stut cha quist pled es listess aucha registro in Peer 1962.

<sup>8</sup> *Schlädischer* pera eir ün verb invento da Caratsch, forsa construieu our da *as schlädiner* ‘sich regen, sich sputen’ (Peer 1962) + *glisch*?

<sup>9</sup> «Die Hauptmasse der Belege stammt aus religiöser Literatur, wo sie vorwiegend das ‘sittlich Unreine’ bezeichnen» (DRG 2:527).

<sup>10</sup> Cfr. MELCHER 1923 (1904<sup>1</sup>dissertaziun in tud.), §66: «-am ho la pü granda vitalited traunter ils suffixs, chi fuorman nel engiadinalis noms collectivs e’s collia be pü cun tscheps nominals. El reunescha pel pü all’idea della bgerüra quella del disuorden, della confusiun e na da rer del molestus.»

diculisedas. L'ideologia antibürocratica cumpera, pü marginelmaing, eir in *Il commissari da la cravatta verda* a regard il salvamaint da la lingua rumauntscha: *Be cha'ns gratagess da schmancher noss povers tapins linguistics, da s-chivir quella melundschaivla savur da palperam e tinscha cotschna e taclaria*<sup>11</sup> (1983:151)!

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns da noms propis. Il tema es la lingua e cultura rumauntscha pericliteda cur cha'l commissari disch a Möckli: *Ah, scha tuot noss immigrants furmessan üna Möcklanda, noss'Engiadina füss bell'e salveda* (1983:148). Il suffix *-anda* drubo per furmer substantivs collectivs abstracts deverbels, iterativs o durativs (cfr. JOCHEMS 1959: 255–259), am pera specielmaing productiv in puter; seguond las reglas morfologicas nu's lascha'l però cumbiner cun basas nominelas, in quist cas cul antropomim *Möckli*, ma be cun basas verbelas. A nu's po schnajer il gener grotesc da quist pled: Schabain ch'a precedescha ün artichel indefinieu (*üna*), suggerischa la grafia cun majuscla cha que's tratta aunch'adüna d'ün nom, intaunt cha'l suffix attacho *-anda* presuppona insè cha *Möckli* saja ün verb e conferischa al pled l'ideja d'üna activited substantiviseda, visa da maniera collectiva<sup>12</sup>. Suvenz haun pleds furmos cun *-anda* ün tun pejorativ, che chi nu pera però cò dad esser il cas: L'agir da Möckli, chi s'ho integro perfettamaing illa communited rumauntscha da Marvenna, es qualchosa positiv. E listess as clappa natürelmaing il scuffel udind ün pled scu *Möcklanda*, il prievel cha que cupicha intuorn in ironia es grand ed in quist cas nun as cunfess que brichafat cun l'ideologia rumauntscha dal text. Ma güsta que cò es üna da las fermezzas da Caratsch: el as ris-cha our fin tals cunfins e minchataunt dafatta ils surpassa'l, cun u sainza vulair, s'arda cò e lo las piclas a se svess, rendand

---

<sup>11</sup> Remarchabel cha quista vouta cumpera il listess lexem da basa (our da motivs da variaziun?) cul suffix *-am*. *Melundschaivla* e *tinscha* sun dal rest eir pleds creos da Caratsch! Il sen da *melundschaivel* sclerischa il lectur grazcha a l'associazion cul pled existent dal medem paradigma *melundraivel*, tres la cugnuschentscha dal lexem da basa *undscher* (chi ho traunter oter eir üna connotazion religiosa!) e natürelmaing eir cun agüd dal context. A *tinscha* as revgnaro auncha pü tard.

<sup>12</sup> Scu p. ex. *cuschinanda*, *maridanda*, *tremblanda*, *cusanda*, *copchanda*, etc.

però uschè il text interessant. La divergenza traunter ideologia conservativa ed ironia beffarda vain eir tematiseda illa frasa da Möckli chi disch sur dal commissari: *Savair dir chosas uschè severas e mordaintas d'ün tun uschè muoschin!* (1983:142)<sup>13</sup>.

Aunz cu cha Möckli po darcho banduner il commissariat, causa cha sar Battista es tuot in üna vouta gnieu a la conclusiun cha que as tratta d'üna *solita e vulgara fatschenda da cuntrabanda cun tabacanda* e cha Möckli nun hegia da chefer ünguotta cun tuot, disch il commissari:

*Cumbain cha nus vaivans da randscher be üna pitschna formalited, essans restos santunedas quatter uras in cumpagnia. Che vulais, ün pled do l'oter, e l'ova d'rouda cuorra da cuntin. Ma per me nun es que sto temp pers. Nun eirans nus viantos a discussiuns interessantas? Vi d'üna sua invisibla ans vainsa rants per ans strer fin süsom ün Piz d'Esan spirituel, inua cha nus pudaivans admirer il grand panorama da la giuri-sprudenza, da la politica, da la cultura e da bger otras chosas chi velan la paina. Scu cha quels chi staun som il piz da spelma partschaivan perfin ün daintin da l'Ortler, uschè vainsa scuviert ün luntaun pizzin da filosofia e sabgientscha. Dimé spereschi ch'El am tegna sün sieu cudesch e saja cuntaint da nossas pizdesnarias*<sup>14</sup> (1983:179).

Scu prüma as metta *pizdesnarias* in correlaziun cun otras derivaziuns in -aria scu *tuctarias, lumparias, furbarias, püercharias*; «...oft bezeichnet die -aria-Ableitung eine bestimmte negative geistige Disposition und die Handlung, die aus dieser hervorgeht,...(Jochems 1959:259)»<sup>15</sup>. Eir il lexem da basa, il toponim *Piz d'Esan*, indicha cha

---

<sup>13</sup> RIATSCH, Script dal seminari SE 02/03, «adina questi purs»: *la figura dal pur traunter idil e realitat* pg. 6: «Problem general: coexistenza da ideologia conservativa e ironia beffarda en texts da Caratsch.»

<sup>14</sup> Tar l'ediziun dal 1983 sto *pizdesnaris*, il context nu lascha però üngüns dubis cha que as tratta d'ün sbagl da stampa. La conferma as chatta ill'ediziun dal 1952 inua cha sto *pizdesnarias* (1952:91).

<sup>15</sup> Cfr. eir MELCHER 1924: §77

que as tratta da qualcosa püchöntsch ridicul e strat no pels chavels, strat no da dalöntsch giò da quella muntagnuna. Na da schmancher sia etimologia tuottafat transparenta dad *esan*, chi vain druvo in milli locuziuns, möds da dir e proverbis, suvenz eir in sen pejorativ, scu blastemma per umauns tucts, tamazis, etc. e chi'd es dal rest eir il pled da basa per furmer la derivaziun *esnaria* (DRG 1:451–457). Scha's considerescha però l'inter context, l'inserziun aint il discours ed impüstüt eir las 4 frasas antecedaintas<sup>16</sup> as stu incler *pizdesnarias* scu qualcosa positiv, filosofic, sabi, «ot» apunto. Il conflict traunter mechanissem d'incletta paradigmatics (tres pleds simils cuntschaints) e sintagmatics (tres il context) ho per consequenza cha'l sen resta ambivalent e vag. Cur cha Möckli, zieva esser sguinchieu, fo la saira üna spassageda tres vschinauncha, s'impaissa'l dal commissari: ...*miop scu üna talpa e confus scu üna mür in paglioula! Tabac, haha! Pizdesnarias, hihi!* (1983:181). Tar quista seguonda cumparsa dal pled es l'ironia evidainta. Il commissari cha Möckli metta giò bass, anzi, suot terra tar las talpas e mürs, sto in cunfrunt cul ot ed imposant Piz d'Esan. Il pled creo dal commissari clappa cò inua ch'el vain cito da Möckli tuot ün'otra valur. Il schnöss da Möckli cumpera a differents livels: A livel discursiv ho la simpla imitaziun già ün effet beffard chi s'agiundscha al contrast traunter la bassezza «reela» e l'otezza fantastica inua cha'l commissari pretendava dad esser sto vianto; a livel furmel dvainta cò il pled *pizdesnarias*, cun la dimensiu semantica negativa dal suffix *-aria*, nettamaing ridicul. La beffa vain aucha rinforzeda tres l'eufonia dals vocals assimilos i'l rir da Möckli: *Tabác, haha! Pizdesnarías, hihi!*

Tar la descripziun dal diavel, üna figüra ourdvart grotesca chi preschainta l'immoralited e surmaina als pchos vegnan avaunt traiss differents pleds anormels chi nu sun sancziunos dals dicziunaris: *Que es ün signur schlauntscho, meger, elastic, costümo a l'antica. [...] Il filo*<sup>17</sup> *stigl as sgoba vers il pur e'l sfufigna aint per l'uraglia:* (1983:158) [...] *El oza graziusamaing üna da sas chammas chü-*

---

<sup>16</sup> Cfr. *Vorgängerkontext* da Scherner (in Braselmann 1981:159)

<sup>17</sup> *filo stigl* vain avaunt aucha quatter ulteriuras voutas i'l text per designer il surmender (1983:159,161(2x),162)

*tschouledas e picha trais tacta da sot sül palintschieu* (1983:159). Tuottas traís voutas as tratta que da particips perfets druvos scu adjectivs. Ils infinitivs dals verbs correspondents sun *schla(u)ntscher* «tr. e intr. (empor)schnellen, (empor)schiessen» (Peer), *filer* ed ün presumabel «*chütsch(o)uler*» chi però nun exista scu verb (cfr. DRG 3:475/476, *chatschöl*). *Schlauntscho* stu esser in quist context, cul sen da «lung ed agil», ün calc semantic dal frances *élancé* (cfr. taliaun *slanciato* cun quella significaziun). *Filo da stigl*, apparaintamaing ün'expressiun tipica da S-chanf, as chatta i'l DRG suot *filar* tar las significaziuns transponidas integredas in möds da dir tradüt cun «schmächtig, feingliedrig» e cun ün da quists exaimpels (*filo stigl*) our da *Il commissari da la cravatta verda* (DRG 6:318). Cò as tratta que dimena dad ün möd da dir dialectal chi po però, scu particip da *filer*, gnir inclet eir dad oters locuturs puters grazcha a la cugnuschentscha dals pleds *filer* e *stigl*, tres il context e la cugnuschentscha da l'adjectiv tudus-ch «feingesponnen». *Chütschouledas* invezza, pera propi dad esser resulto our dal sburfler linguistic da Caratsch. Il pled da basa scu tel, *chütschoul*, es ün archaissem registro aucha tar *Pallioppi*, ma na pü tar Peer, in sia fuorma putera e cul sen da «*ein Strumpf, welcher über die Schuhe und Beinkleider heraufgezogen wird und ehemals die Stelle der Hosen und Schuhe vertrat* (PALLIOPPI 1895: 158).»

Per glivrer quist chapitel vulessi aucha fer ün pêr cuortas observaziuns a regard qualche verbs speciels. Zieva avair imnatscho da fer ir a Möckli in praschun disch il commissari sur dal guardiaun da la praschun, il vegl Silvester: *Eir El, maister Möckli, eir El gnaro a cugnuoscher la charited culla quela bun Silvester cunderscha minch'an il bös-chin da Nadêl per nos persunel e noss pensiunaris e fidels cliants* (1983:135). Cò as tratta que dad ün pled, derivo da *derscher* cul prefix *cun-*, chi nun es registro aint il DRG. Il/la lectur/a l'inclegia grazcha a la cugnuschentscha dal verb *parderscher* e tres il context. *Derscher* ho differentas significaziuns, in sursilvan traunter oter eir «errichten, aufrichten» (DRG 5:171–173) ed insembel cul prefix *cun-* fo quist pled forsa auch'üna allusiun a *cundir* chi ho tar Pallioppi eir il sen figurativ da «imbellir, orner». Que as tratta dunque d'üna cumbinaziun tuottafat egna, creeda da Caratsch, chi'd es ün stupend exaimpel da sia accentueda innovativited linguistica a livel da la furmaziun da pleds. Ün cas simil es il verb *s'expounder*: *Be na s'expounder ad ün nouv tir da büttaflammes! Ils stincals dal commissari*

*saun da zuorpel e striunöz* (1983:164)! Es que üna cumbinaziun da s'expuoner e da l'archaissem *punder* chi vain avaunt p. ex. in *punder giò il chanv, punder il chaschöl* («1. rösten 2. pressen, mit Steinen beschweren»)? Forsa vo quista ipotesa memma inavaunt, ma la semantica da quist ultim pled as cunfess fich bain cun l'idea da l'infiern (*zuorpel e striunöz*) expressa i'l listess passagi.

Cur cha Padruot ho banduno il büro, bagatellisescha il commissari sieu striögn ed il fat cha Möckli ho vis a saglir üna flamma our da sieu maun: «*So El cha bun Silvester vezza müers alvas, cur ch'el tschütscha vi da sieu deschevel zenin? Oters s'apuopnen dal prievel mellan, ils terzs dal prievel cotschen, ils quarts dal prievel nair. El vezza flammettas* (1983:170)». S'apupner vain avaunt i'l DRG cun la traducziun «ergrimmen, in Zorn geraten» e cun exaimpels da Bifrun e Travers. I'l dicziunari da Velleman (1929) cumpera'l cun las traducziuns «schaudern // frémir // to shudder» ed üna crusch indichanta l'extincziun dal pled. El vain declaro i'l DRG scu derivaziun da *puppen* (vall. *popal*) «Hühnerkropf, Hühnermagen» tres il svilup semantic *avair il popal plain, svödar il popal* (DRG 1:328). Las duos differentas significaziuns indichedas i'ls duos dicziunaris es ün fat interessant. In mincha cas es que ün archaissem extrem chi nu figüra niauncha i'l dicziunari da Pallioppi e chi nun es semanticamaing brichafat transparent.

In duvrand archaissems ambivalents, in fand dvanter tscherts suffix e proceders già daspö lönc inargieus darcho productivs ed in integrand tels pleds in ün context specific chi'ls renda (pü o main) incle-giantaivels, vain creo, cun elemaints vegls e vegliuords, ma eir cun ün pér esters chi sun zuppos per part fich bain, ün masdügl tuottafat nouv, egen e misterius.

## 2.2. *Onomatopeas, invenziuns lexicalas e locuziuns analogicas*

In quist chapitel as tratta que dals «pleds» ils pü nars da Caratsch: «onomatopeas fantasticas», spüras invenziuns (scha telas existan) e transpusiziuns analogicas.

In druvand l'expressiun «onomatopeas fantasticas» d'heja già pruvo da render attent al fat, cha in *Il commissari da la cravatta verda* nu vegnan in generel avaunt onomatopeas «püras», q. v. d. pleds chi reproduän suns, rumuors, vuschs da bes-chas etc., dimena imitaziuns da suns natürels, dimpersè armonias imitativas i'l ritem ubain illas culuors dals suns (*timbri*), ch'as po numner ideofons (BECCARIA 1996:524).

## *Ideofons*

Il commissari es vi dal tribuler a Möckli: «*Per la polizia es que alura la roba la pü simpla dal muond da'l metter schip-schop il maun sulla spedla e da dir: El resta tar nus, maister Möckli-Ruckstuhl* (1983:127).» Ill'anecdota dal criminel Gervasch (analepsa meta-diegetica) quinteda dal commissari: «*Schalippa schaloppa il fatschi spassager aint illa trapla* (1983:129).» E pü tard, inua cha'l commissari cuntinua a sculuozzer a Möckli: «*E fin cha quist varsagiant fattatsch da saung e zücher es ünzacura sclarieu -...- picudè picudà, fin ch'ün metta suot tet tuot las distincziuns a regard cuolpa, partecipaziun, correat, zuppantöz -...- fin a quel di d'ün avegnir lunta-naunzas, quaunts quintels dad actas craj'El cha varons da rabatscher per il «dossier Möckli-Ruckstuhl»*(1983:134)?» Il commissari a Möckli: «*Diriduri, cun sias meditaziuns vo'L adüna a chavagl a la muaglia grossa* (1983:147).»

Observand quists prüms exaimpels as constatescha cha que's tratta mincha vouta d'üna construcziun da duos parts inua cha la prüma part vain repetida cun variaziun d'ün vocal. Que cò es ün schema enorm populer i'ls versins d'iffaunts, saja que i'ls versins per decider chi chi cumainza il gö (a), scu eir in versins da schnöss/surnoms (b) ed in oters (c). A do in ögl cha'l vocal vario illa repetiziun es illa prüma part da l'expressiun pel solit ün [i].

- a) I. *Anna debanna, deriffel deroffel*  
*Anna Cristoffel Giachen Ambros*  
*Singel singlos lan fan deritros* (ASR 1899:175).
- II. *One bono dunca funca*  
*Rabe schnabe dippe dappe*  
*Cause nappe*  
*Ob il ab aus*  
*Und du bleibst draus* (ASR 1899:177).
- b) I. *Prisel, presel*  
*Nosch mürader* (ASR 1899:188).
- II. *Barbolina, Barbolada*<sup>18</sup>  
*Trenta passa lung'e lada* (Crestomazia X.2.:1104).

---

<sup>18</sup> Cun variaziun d'üna silba.

c) I. ***Brinz branz***,  
*Questa ball'es in mes mans,*  
*Questa ball'es scumandada,*  
*Sot il tet del commissari* (ASR 1899:191).

II. ***Kiclas, coclas, venderdi es nozzas***  
*Da chi, da chi? Da meis cugnà Duri!*  
*Cun chai? cun chai?*  
*Cun puschas e chiclaunas* (ASR 1899:200).

III. ***Uister, uaster***,  
*Pan e chanaster,*  
*Uister, uò,*  
*Vai vis meis bò,*  
*O, schi schi, sün plan Mus-chan,*  
*Ch'el sigl'e sota be s-ch'ün chan* (ASR 1899:211).

Ün oter exaimpel d'ün tel ideofon da Caratsch, nempe ***tarlippa- tarloppa*** (1983:154), pudess eventuelmaing eir trer adimmaint als versins mez gös cun dumanda e resposta, per part fich lungs, chi cumainzan cun *Tirulè*, cun *Turalè*, cun *Tiruli* opür cun *Turla turla* (ASR 1988: 209–211). P. ex.:

*Tirulè, vo vi sur mer.*  
*Tirulè, a che fer?*  
*Tirulè, urdir'na taila.*  
*Tirulè, da che colur?*  
*Tirulè, da saida naira.*  
*Tirulè, chi fo sü'ls spouls?*  
*Tirulè, mieus traïs chagnouls.*

Il listess vela evidaintamaing *per tirili*<sup>19</sup> (1983:163) chi'd es però giò da tuot üna onomatopea «püra», già ch'a vain imito il cling d'üna musica da sot.

In proporziun frequants tar Caratsch sun eir ideofons culs elemaints *-etta* ed *-ella*, tals quêls ch'a vain eir adüna repetieu almain üna silba. Il commissari quinta sü in ün'euforia che cha's pudess tuot fer culs

<sup>19</sup> Cfr. cò eir il gö d'iffaunts inua cha duos as daun ils mauns in crusch e vaun chantand: *Bratscha bratscha d'ova – tirlin tirlin d'ova!* müdand la direcziun tar «*tirlin tirlin d'ova*».

raps da las concessiuns dad ova: *Abolir pandapapetta las impostas, fabricher ün stupend asil pels vegls,...*(1983:154). A la fin dal raquint tradescha il giuven Curdin Buosch a Möckli chi chi'ls ho divertieus in ustaria cun la poesia improviseda «Cu cha l'En porta ov'e zücher als Valladers»: «*Quel da la chüralla verda e da las cotlettas. Qualchün chi vezza scu ün girun tres sieus vaiders da fnestra be cumedgias, e chi nu piglia sgür bricha zücher per sel, zettabajetta* (1983:182)!»

Cfr. cotiers il versin d'iffaunts:

*Üna midu mitrè miclaus  
Setta buletta catrina sibaus* (ASR 1899:177).

Dafatta Möckli drouva ün ideofon explichand che chi'd es ün optimist: *Ad ün hom chi vo a spass sprincla ün utschè pellatarella üna surpraisina spüzzulainta immez sa fatscha. Ma nos bun dianzer exclama tuot cuntaint: «Che stupend bain cha la providenza randscha tuot, nu permettand als bouvs ed a las vachas da svuler per l'ajer intuorn* (1983:147)!» L'elemaint -ella es eir ourdvart populer in versins d'iffaunts, p. ex.:

*Acca bacca schnella trella  
Os bos densi pensi  
Daga nus tir la mola puf* (ASR 1899:174).

L'associazion cul versin per decider chenün dals iffaunts chi'd es landervia s'affo stupend cul cuntgnieu da la frasa illa quêla cha'l pled *pellatarella* es integro: L'hom chi vo a spass vain «clet our» per spüra cumbinaziun, precis scu cha l'iffaunt chi giouva vain clet our tres il versin per spür cas (o apunto tres üna forza surnatürela, mistica, dal pled). A nu's suos-cha però schmancher cha -ella vain avaunt eir in numerus versins da surnoms chi cuntégan ün elemaint da schnöss, p. ex.in:

*Duri, Durella,  
Sclingia la s-chella,  
Scling'il taloc  
Infin a mezza not.*

Ubain in:

*Giannin, Giannin, Gianella,  
Chi saglia sün la vdella,  
la vdella do ün sagl,  
E Giannin do giò d'chavagl* (ASR 1899:185).

A cumperan eir substantivs chi glivran cun *-ella*: *Taridella* vain avaunt tschinch voutas per denoter l'istorgia immagineda dal commissari cu cha Möckli ho scrit la not da Silvester sia poesia «Las meditaziuns d'ün bouv, il di da bümaun», p. ex.: «...que nu disturba l'andamaint da nossa **taridella** (1983:143)» E zieva l'avair quinteda: *Il commissari as ferma, glivreda la taridella* (1983:146). Poch pü tard fo il commissari il seguaint rimprover a Möckli: «...Impè da sclarir ün greivischem problem da natüra giuridica am quinta'L **bratellas**<sup>20</sup> e **tirlindinas**....(1983:147)».

Sar Battista vain our cun üna nouva pulacca: «*Rompidipom, scha'ls cumbats politics glivressan, schi stuessan noss oratuors metter lur laungias a füm* (1983:138).» Quist ideofon es probabelmaing gnieu surpiglio, cun minima variaziun, da la cuntschainta chanzunetta d'ifaunts: *Ad eiran traïs sudos, chi gnivan da la guerra, Rom e pom e pitipom...* L'effet da l'integraziun da quist elemaint illa frasa dal commissari es forsa quel, cha'ls oratuors e politikers tematisos peran da fer üna marcha militera scu ils traïs sudos da la chanzun. Als conferind uschè ün aspet da marionettas ridiculas ho quist ideofon dunque üna funcziun comic-ironica.

### *Construcziuns ideofonicas cun ün pled cuntschaint*

Aint il text cumperan diversas cumbinaziuns da duos elemaints cun finischiu identica: ubain cha sun identicas las ultimas duos silbas, be l'ultima silba u be il vocal da l'ultima silba e la coda. Il commissari: «*Quetaunt as po'L scriver davous las uraglias. ... Perche insè be davous las uraglias? Que es üna metafra chi vo zoppa. Aint stu que ir, frizza-tarizza aint illas uraglias! Que nu's disch neir: ch'El am metta sü vin sper mieu magöl* (1983:147).» Il commissari respuonda a Möckli a regard las concessiuns dad ova: «*Da que nun incleg eau stiz rabiz* (1983:149).» Minchataunt vain aucha inserieu ün «e» traunter ils duos elemaints. Al cumanzamaint dal raquint: *Schum e dalum tira'l [il cuntrabandier] our da sa buscha tschinch s-charnütschs da*

---

<sup>20</sup> Il pussibel pled da basa *brat* es descrit aint il DRG scu ün trat da tschigrun (DRG, s. v.).

*palperi plain stichieus e'ls sbüerla vers il misteraun* (1983:123). E pü tard cur cha'l commissari es vi dal tegner ün inter discuors sur da las pideras: *A nu cugnuoschan ne marusaglias ne suspirs ne püschlins da violas ne pü tard srigls e dantigls matrimuniels, maindir divorzis* (1983:131). Eir quist schema furmel da cumbinaziuns chi vaun in rima vain avaunt enorm suvenz i'ls versins d'iffaunts: P.ex. *anda burlanda, ara bombara, exi complexi, nonna tutona, enzi penzi, olla parolla, Toni balloni, Cristoffel Pantoffel, Anna dibanna, Peder puleder*, etc. (ASR 1899:174–214; Crestomazia X.1:718). Ün ad ün, nu sun però gnidas surpigliedas üngünas parts da versins d'iffaunts aint in *Il commissari da la cravatta verda*. Oter es que illa *Renaschentscha dals Patagons*, inua cha *min tin poppalin* (1983:32) ed *enna gabenna* sun fragmants surpiglios – tel e quêl – dals versins d'iffaunts ed inse-rieus i'l text.

In ün lö es l'alliterazion ün mez fonosimbolic per exprimer l'euforia e la prontezza da cumbatter sdasdeda in Möckli: *Möckli es darcho da-perüna cul Tolaitiner [il commissari], quel sfrachafier da prüma classa! Ed el, il mataratscher, chi vain a frida cun varsaquaunts quatters e trajas al tir da Pardunaunza, füss schi e schum capabel da tschüffer eir el sieu schluppet<sup>21</sup> per fer ir in vainter ün pêr da quels sbuzzaros opportunists* (1983:168/9)!

A do in ögl cha tar quists cas trattos cò survart consista üna part da l'expressiun adüna d'ün pled existent ed inclegiantaivel.<sup>22</sup> Tel lexem cuntschaint güda natürel ad incler ed interpreter l'intera construcziun ideofonica.

Ils ideofons haun ün'importanza fundamentela in *Il commissari da la cravatta verda*. Lur funcziun litterara principela es d'evocher ün muond magic pre-raziunel ed orel, scu per exaimpel il muond dals if-

<sup>21</sup> Ill'ediziun dal 1983 sto *schlupper*. Que stu esser ün sbagl da stampa, già ch'illa prüma ediziun as chattà *schluppet* (1952:76) che chi ho eir dapü sen.

<sup>22</sup> Cun excepcziun da *rabiz* in *stiz rabiz* chi nun es registro aint ils dieziunaris. Tres sia sumglientscha furmela cun *rabigl*, chi vain avaunt in *nu savair/avair rabigl della terra* cun la significaziun da «zist segn» (cfr. MELCHER 1923:160) e tres la sumglientscha furmela da *stiz* cun *stizi* (cfr. il möd da dir *eau nu d'he vis gniauncha stizi*) nun ho'l però listess na il medem status scu ils ideofons cumplettamaing immaginaris.

faunts. «... Nell'*Orologio*, lo scrittore Carlo Levi usa poi il termine *ideofonema*, in contrapposizione con *ideogramma*, come fondamento comunicativo della civiltà orale e magica, opposta alla civiltà della scrittura e della razionalità (BECCARIA 1996:380).» Tels pleds immaginaris correleschan cul gener litterar da parevla, ün gener chi vain transmiss orelmaing als iffaunts e chi'd es ourdvart important per nos text. D'üna vart cumperan elemaints da parevla ed elemaints mitics i'l text svessa (cfr. RIATSCH e WALTER 1993:869–877): Per exaimpel tar la scena da striögn dumanda il commissari *trais voutas* a Padruot sch'el voul vender sia chesa (1983:160/161/162) e Padruot respuonda lura fi nelmaing *trais voutas* da na, repetind la sequenza sintactica «eau nu vend mia X» *trais voutas* üna zieva l'atra: *Lura balbagia'l stantusamaing ün «na».* ... *Cun üna vusch ferma scu cuolps da martè truzzagia'l:* «**Na, eau nu vend mia chesa, eau nu vend mia chüna, eau nu vend mieus iffaunts. Na e madinà** (1983:162)!» Già aunz vegnan avaunt repetiziuns triplas in quella scena, p. ex. cur ch'a vegn descriit il pass dal bap da Padruot chi rapreschainta ils spierts dals perda-vaunts: *Ün pass plaun e reguler e sgür. Ün pass da guaita. Ün pass d'admunitur* (1983:160). «Die syntaktische Struktur setzt die Schritte des Vaters in Analogie zum dreifachen Klopfen in Zauberhörchen und nimmt das dreifache ‘Nein’ des Sohnes vorweg (RIATSCH e WALTER 1993:872).» Da l'atra vart vain la parevla scu tela tematiseda pü cu üna vouta i'l text. Güst cur cha'l mess Padruot Arschat es entro, disch il commissari sainz'as lascher disturber a Möckli:

*«Las parevlas sun memma bellas per esser vardaiylas. Quellas da las nonas glivraivan uschè ch'ün faiva festa set dis a la lungia cun musica, bal, convivis, vins da burgogna e grand divertimaint. Segner cher, sch'eau füss auch'il büzin chi tschantaiva be ögls ed uraglias sül s-chabè sper la schnuoglia da quella benedida veglietta sü Tolait, cun che milli dalet ch'eau crajess a la parevla dal bingbang e dal miracul ladin. ... (1983:152)».*

Zieva la scena da striögn e la decisiun allegraivla da Padruot:

*«Nona», disch sar Battista, «Tü esser bandus engiadinalis da peravaunt, ... sch'eau pudess uossa piglier tieus mauns, ... e'T dir: Eau craj darcho tuot que cha'l bruozlin vaiva cret avaunt tschinquaunt'ans! In tias parevlas, in quel muond da magia, inua cha tuot pudaiva dvanter, noschdet a tamfun ed ormas*

*elettes, funtaunas müravglieusas e limargias chi eiran bunas da tschantscher rumauntsch, sgrischaivels orizis e triumfans sulagls da mezdi – quaunts draguns chi gnivan cuppos in tias parevlas! ... (1983:163).*

Ed eir cur cha'l commissari as metta avaunt ils temps cur cha la mattetta Ursina saro tatta e l'Engiadina ruineda:

*[la veglietta discuorra cun se svessa:] «... Que m'algorda vi d'üna parevla cha ma mamma m'avaiva quinto cur ch'eau d'eira infaunt, la parevla da quel chi bramaiva da gurbir tuot l'or dal muond, chi tadlaiva la vusch dal dimuni chi'l chatschaiva vers las «bunas occasiuns», e chi a la fin s'ho strascino da pover murdieu sainza fö ne lö. Curius cu cha'ls crastiauns nun imprendan ünguotta da las parevlas chi cuntegnan tuottüna buns cussagls. ... (1983:175)»*

### *Locuziuns analogicas*

Üna specialited da Caratsch es da transpuoner structuras da locuziuns fixas ed idiomatissems in nouvs contexts, cun oters lexems e creer uschè nouvas locuziuns – ubain d'extrer ün lexem our d'üna locuziun fixa (inargida) e'l druver scu ün solit singul pled.

*Il commissari tira l'ura e fo üna mossaa da grand spavent: «A stains cò daspö e dasporum, ans iffichand illa politica e tramand aucha vi dal spür prolog da nossa tschanteda! ... (1983:139)». L'idiomatissem normel cha'l/la lectur/a ho dalum preschaint cur ch'el legia quist'expressiun es *ans ed anorums*. Insè mauncha ün substantiv illa frasa da Caratsch perche cha *daspö* es üna preposiziun; *daspö üna lönchezza, daspö uras u daspö ans ed anorums* füssan stedas construcziuns sintacticas normelas. Cul transferimaint da la structura «x e x-orum» a *daspö* dvainta ün substantiv però supraplüi, già cha la locuziun *ans ed anorums* as zoppa in ün möd submers e raffino illa preposiziun. S'exprimer da maniera concentreda es in generel ün trat characteristic per Caratsch; bgers elemaints sun implicits e na explicits che chi fo our üna part dal charme e da la qualited dal text.*

Il commissari a Möckli e Padruot: *Cun speculaziuns, cun grand'hotelaria ed intrapraisas da trafic e scurrerias da bancas e tentativas dal ti e dal ni vains adüna do cul pè aint illa suonna, nus Grischuns* (1983:165). *Dal ti e dal ni am pera üna construcziun analoga a la ditta dal fin e dal gross.* Tres il context s'inclegia cha que as tratta da ten-

tativas *da tuotta sorts*, ma eir da tentativas ün pô dubiusas ed absurdas cun valur ironica, negativa. *Ti e ni* tiran darcho adimmaint ad elemaints da versins d'iffaunts, scu in *Anna Mola Peter Colla / Stansivol obricol / Fra du di ne* (ASR 1899:175). A füss bain pussibel cha quist'expressiun existiva propri una vouta illa lingua discurrida, forsa be in tscherts dialects, in registers bass u illa lingua pels iffaunts (babytalk), taunt ch'ella nun es gnida registreda aint ils dicziunaris. In quist cas mussess tela expressiun cha Caratsch, resp. il commissari, nu s-chivischa da druver pleads dad oters registers ed otras variededs per amur da l'expressivited, che chi pera dad esser in generel il cas (cfr. ar-chaissems, dialectalissem, deviaziuns da las normas etc.).

Guardains auch'ün exaimpel inua cha'd es gnieu extraho ün pled d'üna locuziun fixa: «**Madinum!**» *sbregia Padruot Arschaït cun vusch anguschageda e tuottüna resoluta, intaunt cha sieus mauns tegnan clos l'ur da la maisa ...* (1983:166). Las interjecziuns currantias per rinfurzer la negaziun sun *na e madinà!* ubain *madinà e madinum!* La sequenza da las expressiuns da negaziun, «*na*» a «*na e madinà*» a «*madinà e madinum*», rapreschainta ün crescendo ill'intensited da la negaziun. Caratsch drouva cò be l'ultim pled da l'idiomatissem il pü expressiv (*madinà e madinum*) segnaland cha Padruot es uossa rat e ferm sgür da sia resposta, ch'el ho ragiunt la climax – *les jeux sont faits.*<sup>23</sup>

### 2.3. *Imprasts e construcziuns ibridas*

Dad üna vart as chatta in *Il commissari da la cravatta verda* divers imprasts surpiglios directamaing, ün ad ün, cun la grafia da la lingua correspondenta, minchataunt dafatta marcos cun virgulettas, da l'atra vart as scuvrescha eir bgers imprasts zuppos, q. v. d. imprasts adattos a la grafia e fonetica rumantscha, scu eir calcs semantics. Cun der ün'öglieda als imprasts surpiglios tel e quêt as vezza ch'a sun scumpartieus in proporziun bain in diversas linguas: anglicissem, germanissem, gallicissem, ün italianissem ed ün lusitanissem. Il fat ch'a

---

<sup>23</sup> Per que chi reguarda la retorica da la scena da striögn cfr. *Riatsch e Walter* 1993:869ss.

vegnan avaunt be trais<sup>24</sup> germanissem (na integros in rumauntsch), dals quêls ün es dafatta marco cun virgulettas («Fähnlilupf», 1983:168), am pera magari significativ. Que as cunfo nempe cun l'ideologia linguistica dal text<sup>25</sup>, cul ideel da mantegner ün rumauntsch s-chet. La funczun litterara da «Herr Arschat» (1983:157, 159, 167) illa buocha da quels cun chapels da borsalino, la mafia da las ouvras electricas dimena, es evidainta: Tituland il pur engiadinalis cun lur pled, chi codescha eir lur valuors, defurmeschon ils colonialisatuors da lingua tudas-cha l'identited da Padruot Arschat. P. ex.: *Cò sun ils vainchetschinchilli per il Herr Arschat* (1983:159).

Tals imprasts adattos al rumauntsch as po constater cha tuots sun imprasts frances u taliauns, pigliand our il *hocuspocus* (< lat. HOC EST CORPUS) chi saro entro i'l rumauntsch tres il tudasc-cha. Durant il stedi visiunari (metadiegetic) da Padruot: *Ün dals signuors culs bels chapels svutra our da sia mappa ün'enorma invaluppa melna* (1983:159). Adonta cha *invaluppa* es adatto a la fonetica rumauntscha, es sia derivanza francesa pü cu evidainta. L'adattaziun dal frances *enveloppe* a *invaluppa* pera d'avair ün effet grotesc, mez comic, chi vess mancho druvand il pledin cuort e simpel *busta*. Forsa d'eira eir l'intenziun da Caratsch da druver ün pled frances per exprimer meglider l'ajer «distingué» e snob dals signuors chi vulessan s-chatscher cun raps al pur Padruot our da sia chesa paterna.

Eir durant la scena surreela da striögn: *Ün seguond signur, chi porta eir el ün famus chapè da la marca «Borsalino», evra sa mappa, tira our ün lung documaint scrit culla maschina e schuschutta: Cò es il contrat per Herr Arschat* (1983:157). Darcho as tratta que d'ün imprast frances, nempe da *chuchoter*. Ma in quist cas s'inclegia il pled eir sainza cugnuoscher sia derivanza francesa. El es p. ex. fich bain in-

<sup>24</sup> In confrunt a quatter pleuds frances: *tête-à-tête* (129), *au dernier cri* (135), *chef de réception* (130), *café-restorant* (per part cun grafia rumauntscha) (172) ed a quatter pleuds inglais: *browning* (135), *pyjama* (139, 140), *happy end* (140), *rostbeaf* (182).

<sup>25</sup> Cfr. la frasa dal commissari: *Ratschümer ans ratschümeronsa pür cur cha nu pigliains pü nos rumauntsch per ün apparat linguistic, dimpersè per la fuorma da nossa existenza, per il stil da nossa vita* (1983:151).

terpretabel scu masdügl traunter *scutter* e *schuschurer*, scu onomato-pea dimena.

Ün oter pled ourdvart interessant cumpera già pü bod, cur cha'l commissari intemurischa a Möckli pervi da l'affer da cuntrabanda: «*Ma supponin cha hoz urtess ün cas pü gravaditsch, cha qualchün vess sustgnieu e favuriso ün cuntrabandier chi vain tschercho pervia d'ün crimen da dret cumön, per avair mazzo üna guardgia cunfin*» - (1983:133).» Schabain ch'ad exista in rumauntsch il pled *gravezza* («Last»), pera la semantica da *gravaditsch* da correspuonder püchöntschi a quella da l'adjectiv frances e taliaun *grave*; il suffix -(*ad*)*itsch* invezza, es rumautsch, ma na pü productiv. As pudess dir cha quista cumbinaziun ibrida es üna spezcha da *mise-en-abîme* lingistica dal text: Elemaints indigens, per part fich archaics, vegnan cumbinos in möd nouv traunter dad els minchataunt in integrand eir elemaints esters chi sun però suvenz travestieus e transfurmos in indigens. Eir Möckli, per exaimpel, es insè ün fulaster tudasc-ch, ma cun que ch'el es telmaing integro i'l ambiaint ed illa cultura engiadinaisa ho il/la lectur/a la tendenza da schmancher quelo. L'ester vain transfurmo, u striuno, in egen.

Passains ad ün ultim exaimpel. Il commissari a Möckli: *Nu chatt'eir El cha nos pajais grischun ho dabsögn da duos chosas insempel: d'ün'opposiziun chi chatscha e galoppa e d'üna buna regenza chi tschainta sün sieu bain inverno tschanter* (1983:137)? Il context sintagmatic muossa cler e net cha que nu's tratta d'ün verb e neir d'ün substantiv abstract deverbel, scu p. ex. *il sutter*, dimpersè d'ün substantiv concret (ella *tschainta* sün sieu *tschanter*). Que stu esser ün calc semantic dal taliaun «*il sedere*», chi assuma in rumauntsch ün sen «iper-eufemistic», scha na direct inintelligibel. La modificaziun dal substantiv, *bain inverno*, s'affo stupend cun quist'ipotesa, perche ch'ella rapreschainta svessa eir ün eufemissem per «gross». *Sieu bain inverno tschanter* es ün'expressiun ourdvart subtila ed eleganta per *sieu chülin gross*; ella es ün grandius exaimpel per il dun dal commissari da savair dir *chosas uschè mordaintas d'ün tun uschè muoschin* (cfr.p.10).

#### 2.4. Dialectalisems e pleds dad oters idioms

Bgeras fuormas e construcziuns identifiedas scu deviantas da las normas existentes e trattadas i'l chapitel correspondent rapreschain-

tan pü cu facil al listess mumaint dialectalissem. Per conseguenza as masdan las categorias *dialectalissem* e *deviaziuns da las normas da tuot gener*. Il fat ch'in rumauntsch es que greiv d'identificher pleds connotos nettamaing scu dialectals, m'ho impiedieu dad ir a fuonz regard ils dialectalissem a livel lexicologic. A livel fonetic es que pü facil. Ün bun exaimpel es la mimesis dal vegl dialect da S-chanf illas frasas da Padruot: «*Ad a mi nu pizcha il buonder ... Eau vuless be cha quel da las coarnas magliess ils martèins chi battan a la poarta dal pajais*» (1983:153).» Ma eir tar Möckli: *So'L, signur commissari, ad a mi pleschan pustüt las istorgettas chi vaun our in bain* (1983:146). *Ad a mi* rapreschainta però simplamaing üna fuorma archaica; impü nu resorta in quista grafia tradiziunela il trat fonetic il pü tipic da S-chanf chi'd es la pronunzcha serreda dal vocal *e*, scrit cun grafia etimologisanta <*au*>, normelmaing pronunzcho [ɛ]. In ün lö ho però Carratsch tgnieu quint da quella particularited fonetica dialectala: «*Chi cumpra?*» dumanda süt e sech il pur. «*Cu fême a pajer? E che vogliane truscher cun noass'ova*» (1983:154)?»

A livel morfologic am pêra cha's stu considerer il futur da la prüma persuna cun inversiun dal clitic subject «*curriroja*» (1983:151)» scu üna spezcha dialectalissem. Adonta cha tenor la grammatica normativa es que üna fuorma correcta, nu d'heja mê udieu ill'Engiadin'Ota ota (Sur Funtauna Merla) quista fuorma dal futur cun inversiun dal clitic, ma adüna be «*curraregi*»<sup>26</sup>. A S-chanf e Cinuos-chel però, as oda suvenz la fuorma dal futur in *-aro* cul clitic subject da la 1.<sup>a</sup> persuna *-ja*.

Aint in nos text cumperan eir divers pleds valladers, scu p. ex. *s-charsellà* (1983:130), *quest* (1983:130,152,171), *casü* (1983:145), *daja* (1983:162) ed almain duos pleds sursilvans (u surmirans) chi sun però adattos al puter: *las davousas tschernas* (1983:157) e ... *in pajais be crocodils e gods vierschels* (1983:127). *Davous* scu adjектив temporel «ultim» es attestu in ladin be in text vegls fin i'l an 1871, a Bravuogn es el però auncha curraint (cfr. DRG 5:115). *Viartscha* significha in surmiran e sursilvan dasper ‘versch’ («Scheitel») eir «Platzregen» (Bernardi et al.HdR:

<sup>26</sup> Cfr. LINDER 1979:103: ... wenn die heutige Mundart als enklitische form von *-aro* («mit Vorliebe», wie Ebnete sagt – ich meine:ausschliesslich) *-aregi* einsetzt... Tenor Linder es il futur puter in *-egia* resulto tres l'agluttinaziun dal clitic subject da prüma persuna al vegl futur *chantarhae* (< CANTARE+HABEO)

996). *God vierschel* stu dimena esser ün calc da «Regenwald» cun materiel surmiran/sursilvan adatto al puter e cun agiunta dal suffix *-el* per furmer ün adjectiv, forsa inspiro da la fuorma francesa *forêt vierge*. Üna construcziun pü ibrida chi tuna però al listess mumaint perfettamaing rumauntsch nu saro facila da chatter! Quist pledin muossa a livel micro ün princip generel da Caratsch. Impü reflettan quists pleds imprastos dad oters idioms la tenuta panrumantscha dal narratur.

Cur cha que as tratta da las giazettas rumauntschas cumpera ün ciitat sursilvan ed ün'expressiun chi cuntegna ün pled sursilvan:

*«E che disch el da noss frers sursilvans?» bundragia il matabratscher. «Nu cugnuosch'El lur «Gasetta» cun sieu fer solid, schlass e forzus chi as cumbütta cul temp dals mordachs? Chi nu füss impreschiuno cur cha'ls scrivaunts da Mustér prorumpan in lur clam: «Dei cul zappun!». Sgür sun els hommens zuond cordiels, quels da leusi, be ch'els managian ch'a s-chadün chi nun es da lur idea tuocha ün'energica fracascheda cul zappun giò pel cupigliun. ... (1983:137)»*

Prüma citescha il commissari il «motto dals sursilvans» in sursilvan, e zieva drouva'l svessa, in sieu discuors, üna expressiun ladina («quels da leusi») chi cuntegna ün pled sursilvan per designer ils sursilvans. Eir scha que nu's tratta cò d'üna invenziun da Caratsch, già cha quist autonim es currant traunter ils Engiadinais, es sia funcziun litterara evidainta: Tela imitaziun voul gnir recugnuschida scu sursilvanissem per avair ün effet da schnöss ed exprima il stereotip linguistic in möd parallel al stereotip culturel<sup>27</sup>chi vain avaunt i'l cuntgnieu da quist passagi (cfr. RIATSCH 1998:32–35 e 191)<sup>28</sup>.

## 2.5. Archaissems

In *Il commissari da la cravatta verda* cumperan telmaing bgers archaissems, cha's po dir cha constitueschan la norma dal text, uschè cha nu gnaron consideros scu anormels e marcos a l'intern da quist

<sup>27</sup> Cfr. l'expressiun *Rhätisch Kongo* per la Surselva.

<sup>28</sup> Per las imitaziuns sursilvanas in *La Renaschentscha dals Patagons* da CARATSCH cfr. RIATSCH 1998:188–191.

text<sup>29</sup>. La connotaziun statica, u lexicala, nun es nempe identica a quella dinamica, u communicativa, in ün text concret.<sup>30</sup> S'inclegia cha que cò nu significa cha'l s numerus archaissems nun hegian üngüna importanza (funcziun) litterara pel text da Caratsch, ma tela funcziun pü cumplexa nu po gnir discussa in quista laver. Ün'ideja da la quantited d'archaissems do la glista d'expressiuns sancziunedas aucha i'l dicziunari da Pallioppi (1895), ma na pü in quel da Peer (1962), chi'd es agiunta a la fin.

A cumperan però eir archaissems extremis, antics, chi nu sun niauncha registros i'l dicziunari da Pallioppi, ma be i'l DRG cun exaimpels da Bifrun, Chiampel e contemporauns, minchataunt aucha cun ün exaimpel da Lansel. Quels nu vegnan inclets dal lectur modern, cò e lo forsa niauncha identifichos scu archaissems.

Il commissari, cuort zieva ch'el ho rendieu palais chi chi sun ils trais inimihs chi's ficheh aint illa chesa grischuna: *Quels trais haun nom mediocrited, trücha ed opportunissem. ... Culpí quels trais schlabaccars, arsü, figls dal Cumön, challè'ls cun Vos plom cha cupichan per adüna* (1983:168)! L'exclamaziun *arsü* («wohlan») es registreda be aint il DRG e vain avaunt illa bibgia, Hiob 86. Dal rest cite-scha il commissari vers la fin dal raquint üna part da l'istorgia biblica da l'archa da Noé (1983:167), exprimand uschè, zieva la güsta decisiun da Padruot, sia spraunza cha la cultura e lingua rumauntscha resüsta e surviva tuottüna zieva l'apocalipsa.

A regard la deessa greca da la güstizia Themis, dumanda il commissari a Möckli: «*Ho'L hozmê medito che cha quella fascha [sur ils ögls vi da la deessa] significha, sar Theophil, amih da las apparentschas divinas*» (1983:179)?» Quist pled cumpera sper il DRG eir aint il dicziunari da Velleman (1929) illa fuorma da «† huzmae schon, nun-

<sup>29</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:151): *Ob allerdings diese Registerzugehörigkeit[da fr.«bagnole»] stilistisch wirksam aktualisiert wird, ist abhängig von dem Kontrasteffekt des entsprechenden Elementes zum Sprechstandard des konkreten Textes,...*

<sup>30</sup> Cfr. BRASELMANN (1981:138ss) ed il citat da Kerbrat-Orecchioni (1981:143): «*Il convient simplement d'ajouter que le statut de terme marqué/ terme neutre n'est pas irrémédiablement fixé par le diasystème: dans son actualisation en discours, un mot peut se poétiser, se vulgariser ou perdre au contraire sa marque connotative et les effets du contexte peuvent neutraliser un terme marqué ou marquer un terme neutre. Chaque texte crée sa propre norme.*»

mehr// déjà, à présent...» Per ün/a lectur/a d'hozindi (e dals ans 50) chi nu s'ho occupo/eda cun texts vegls rumauntschs, e chi nu cugnuoscha ils registers ots dal taliaun (cfr. *oggimai*, *omai*), nun es quist adverb sgür bricha pü inclegiantaivel; il fat ch'el es cumpost dals duos pleds currants *hoz* e *mê* nu güda ünguotta per l'incletta.

Ils sten numerus archaissems a livel formel micro (pleds, locuziuns e construcziuns) correleschan cun l'ideologia conservativa dal text. Eir la descripziun dal protagonist dal raquint, dal commissari, vo parallel a la lingua arcaica: *Il commissari porta cotlettas süsom las massellas, seguond la moda da barba d'intuorn 1840, ed üna cravatta verda,...* (1983:125). Il listess vela per la descripziun da l'eroe Padruot Arschaït: *Cun pass struzchant aintra ün pur chi porta ün tschop grisch da pan da chesa...L'hom greiv e pütöst pitschen, cun sa pel chöntscheda da vent e sulagl, sumaglia ün po ad üna tschücha. ... Üna barba cuorta, chi passa in fuorma da craunz suot las massellas e'l mintun vi, inquedra la fatscha rigurusa. Il cupigliun parniclo da suolchs e bottas cumpera dür e massiv suot ils chavels taglios cun la maschina* (1983:152).

## 2. 6. Deviaziuns da las normas grafica, fonetica e morfologica

Scu già manzuno, correspuondan bgeras deviaziuns da las normas existentes a fuomas dialectalas u arcaicas. Eau d'he pruvo da disfrenzcher traunter *deviaziuns ortograficas, foneticas e morfologicas*, schabain cha bgers cas nu's laschan inserir exclusivamaing in üna da quistas categorias. La classificaziun es pel solit determineda dal punct da vista adopto.

### *Deviaziuns ortograficas*

La granda part dals cas deviants da la norma ortografica tar Caratsch rapreschain tan grafias foneticas. P. ex. disch il commissari: *Eau stögl dir, quista matta plaschaivla, fignina, ligera scu üna suldanna m'ho fat üna tscherta impreschiun* (1983:172). Per esser consequent füss la pronunzcha normela putera steda [fiŋiŋχ], scu in Engiadi[ŋ]a, e na [fiŋinχ]. Interessantamaing indicheschà però Caratsch be la prüma vouta il sun nasal palatal [ŋ]. Vess la grafia <fignigna> gieu ün effet stilistic memma ferm e conferieu a la matta ün aspet ridicul? <finina> vess forsa gieu ün aspet memma poch puter.

Ün oter exaimpel cumpera cur cha sar Battista tradischa a Möckli sia metoda per fer cunfesser als criminels: *Per less fatsch eau bellignballet cul tramagliunz, il titulesch «mieu amih», al spordsch cigarettas, al quint ün tamfun anecdotas da mieu temp da stüdent e dals pitschens imbats ch'ea u vaiva quella geda culla polizia* (1983:129). *Fer bellign-bellet* es üna locuziun inventeda, la locuziun üsiteda füss steda *fer las bellinas*. Quista locuziun creeda da Caratsch am pera gratageda specielmaing bain perche cha *bellet*, chi exista cul sen da «Schminke», fo cò güsta auch'üna allusiu a la mascra cha quel chi fo las bellinas metta sü, a sia fosded. Forsa s'ho Caratsch conscientia maing piglio cò la liberted da druver la grafia fonetica siand cha que's tratta dad ün'egna invenziun. In mincha cas muossan quists exaimpels cha Caratsch nu's lascha diriger da las prescripziuns ortograficas.

### *Deviaziuns foneticas*

Per que chi reguarda las deviaziuns foneticas as po constater üna clera tendenza ad eliminar – cun üna pitschna «operaziun morfo-fonetica» – fuormas doctas, u chi haun l'apparentscha dad esser doctas, ed impustüt fuormas chi sun identicas in otras linguas europeas. Al principi dal raquint, cur cha la guardgia da cunfin ho ordino a Möckli dad ir tal commissari da pulizia: *El [Möckli] palpigna culs mauns aint insas gigliooffas, tscherchand möd e maniergia da lascher cruder a la zuppeda ils duos paquets melantivos* (1983:124). «Maniera» vess sumaglio fich ferm a taliaun *maniera*, frances *manière*, spagnöl *manera*, portugais *maneira*, ed al tuda-sch *Manieren* (eir scha be cun üna significaziun restretta), «maniergia» invezza, aviand üna fonetica rumauntscha pseudo-ereditaria analoga a *glüergia* etc., ho l'aspet d'ün pled exclusivamaing rumauntsch (puter).

Fich simil es que tar *tartarügia* chi vain avaunt traïs voutas i'l text. Eau citesch duos passagis perche ch'els staun in relaziun da causa-conseguenza. Il prüm tar la descripziun dal commissari: *Cleps ögliers cun urs d'or e manchs in öss da tartarügia faun bulüitta a duos ögls grischs chi qualvoutas pêran sömgeders, ma minchataunt sbriglian culla vigilaunza d'ünzachi chi es bun da guarder tres ils tschops e brastuochs da las persunas* (1983:125). Zieva cur cha que vain mez mel a Möckli pervi da las torturas e'ls skerzs maligns dal commissari: *Ma uossa gira e gira ün carussel chi fo gnir stuorn. Tigras, elefants, langegars cun sabels lungs, ün monstrum mez chüralla verda mez*

*utschè infernel, tartariügias, marella chi sumaglian a duos glünas, ün'immensa butiglia da curaçao...* (1983:136). Natürelmaing apperan las «tartariügias» aint il carussel mentel anguoschagius da Möckli perche cha'l commissari porta ögliers cun manchs in öss da «tartariügia». La tartaruga es ün reptil exotic chi nun exista (scu bes-cha sulvedgia indigena) in Engiadina; da punct da vista genetic es que üna spezcha vegliuorda, archaica, chi ho üna morfologia tuottafat egna e chi tira bod adimmaint als dinosauriers<sup>31</sup>. Quists ultims trats semantics da *tartaruga* correleschan pefettamaing culs archaissems e cun la pretenziun d'originalited e genuinited insistenta da Caratsch. L'exotissem da la bes-cha contribuescha a fer gnir grotescas las visiuns da Möckli ed a der ün aspet grotesc eir al commissari. A tuot que cò s'agiundscha uossa il *signifiant* dal pled, la fuorma tuottafat egna e tipicamaing rumauntscha (putera) da quist segn linguistic: *tartariügia*. Tela fonetica anormela, (pseudo-)rumauntscha, muossa a livel furmel il chaprizi e la testardezza chi veggan ludos i'l discours dal text.

Cun *tinscha*, chi'd es già gnieu avaunt in ün citat in quista lavur, vulaiva Caratsch prubabelmaing eviter la quasi-omofonia da *tinta* cun tudus-ch *Tinte*, zuppanz uschè l'etimologia dal imprast tudus-ch (cfr. BERNARDI et al. HdR 1994:907).

### *Deviaziuns morfologicas*

Las deviaziuns da la norma morfologica odierna sun enorm numerusas. Eir cò preferischa Caratsch fuormas populeras ereditarias a fuormas doctas, e fuormas archaicas a fuormas modernas: il suffix *-enza* vain suvenz substituieu tres *-entscha*, p. ex. in *opulentscha* (1983:132) ed in *cuffidentscha* (1983:172), ils [n] dals prefixs *con-* ed *in-* sun assimilos al consonant iniziel dal tschep (ed il <o> da *con-* vain substituieu dad ün <u>), p. ex. in *cusserver* (1983:174) ed in *issager* (1983: 135). Impü do que in ögl cha tar bgers verbs chi haun normelmaing üna prolongiazion in *-esch-* cur cha veggan flectos illas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> e 6<sup>evla</sup> persuna, oriundamaing ün suffix incoativ latin, mauncha quella (cfr.

---

<sup>31</sup> Cfr. la prüma frasa suot *Schildkröte* aint il dtv-Lexikon 16 (1977:127): «*Testudines, Ordnung der Kriechtiere mit urtümlichen Schädel und zahnlosen, mit Hornschneiden bedeckten Kiefern (Schnabel).*»

las fuormas ill'agiunta). Per que chi reguarda la flexiun verbala, cumpera illa terza persuna singulara dal verb *tgnair* e sieus cumposta üna fuorma per me tuottafat insolita: *Möckli as tain eir dabun da nun incuntrer bod üngüns passants* (1983:124/125). E pü tard ill'istorgia dal criminel Gervasch quinteda dal commissari: *Rivo in sa staunza evra il schlabaccar umbresamaing la tas-cha. So'L che cha quella cuntain* (1983:128)?» Vellemann nota in sia grammatica dal 1924 la seguainta remarcha:

«*Tgnair ed ils cumposta tgnair gnivan pü bod conjugôs cun müdeda vocalica ... , però be nel singular del indicativ preschaint. ē Tain, tainst, tain, tgnains, tgnais, tegnan (tignan). Quistas fuormas vegnan qualgedas auch'avaunt nella lingua da noss dis, pu-stüt la terza persuna del singular* (1924:847).»

A seguan bgers exaimpels da Bifrun ed ün pêr singuls dad oters, contemporauns da Bifrun. Que's tratta dunque dad ün archaissem morfologic, parallel a tuot ils archaissems ad oters livels linguistics.

La conclusiun relativa a las deviaziuns da las normas prescriptivas es quella, ch'ellas muossan in maniera applicheda a la lingua, l'originalited, la testardezza, il curaschi e la liberted chi sun las valuors positivas i'l raquint da Caratsch. La fermezza da tegner dür e'l curaschi dad esser bun da ster dapersè, dad agir seguond las idejas tenor el güstas, eir sch'ellas vaun cunter las reglas e ledschas normativas, rappresentant il pol positiv oppost a *mediocrited, trücha ed oportunissem* (1983:168) chi sun ils traïs inimihs, q. v. d. las valuors negativas expressas i'l text. La scena patetica cur cha Padruot disch ch'el gess dafatta a piglier sieu schluppet per as defender cunter ils aderents da las ouvras idroelectricas exprima per exaimpel quista tenuta a livel thematic-discursiv: «*Mo bain, a tel e tel di, cur cha gnaron a'ns chatscher our da noassa chesa, ad a mi, a ma duonna, a mieus mats e mas figlias, a quel di am chattarone sül chaunt poarta cun mieu schluppet in maun. Il schluppet saro chargio, e mieu daunt tucharo il chöd* (1983:168).»

## 2.7. Müdamaint semantic ed adöver speciel da pleds existents

La(s) significaziun(s) d'ün pled indicheda(s) aint ils vocabularis es insè ün'abstracziun; tar la realisaziun concreta d'ün pled in ün context specific, ho il pled suvezz üna semantica speciela. Il sen d'ün pled variescha dunque seguond las differentas realisaziuns dal pled in diffe-

rents contexts. Ma que do cas evidants, inua ch'ün pled vain druvo cun ün sen nettamaing divergent da sieu sen normel, taunt cha's stu piglier in consideraziun ün svilup semantic dal pled. Ils duos mecanissemens mentels principels chi mainan ad ün müdamaint semantic sun la metafra e la metonimia.

Passains als exaimpels. Cur cha Möckli vo vi tar l'En per gnir liber da sieu zücher da cuntrabanda: *Intaunt tschuorra l'autur da las «Meditaziuns d'ün bouv» vers l'En cun ün chaun da tass ed ün schnuz chi sguondan a sias passidas da dutsharias* (1983:181). Il context renda cò evidaint cha que nu's po tratter d'ün mustaz, u *schnuz*, chi segua a las passivas da Möckli, ma dad ün seguond chaun. Il pled *schnuz* vain cò drubo scu nom d'üna razza da chauns, tres mediaziun dal tudas-ch «Schnauzer», ma insè po'l eir gnir resguardo scu metonimia prodütta da Caratsch in rumauntsch: Ün trat characteristic da quella razza da chauns, nempe lur *schnuz*, dvainta la denominaziun per la razza e po gnir drueda per as referir ad ün singul individuum da quella razza, scu ch'ad es cò il cas.

Caratsch fo però minchataunt eir adöver da tscherts pleds in contexts chi nu's cunfaun brichafat cul sen lexical dal pled e chi nu permettan da penser cha que's tratta d'ün svilup semantic. Tels cas reflettan darcho il chaprizi da Caratsch (e dal commissari). Per exaimpel: *Ed a gnaro il di cha Ursina dvainta nona, auch'adüna vis-ch'e schlantscheda, be cun pochs fils d'argent aint in sa chavlüra chi cusserva sieu aroma e resta admirabla,...* (1983:174). Taunt Peer scu Pallioppi tradüan *vis-cha* cun «1. Gerte, Rute» e «2. Mistelstrauch (lat. VISCUM)». Prüma as tratta que però cò dad ün adjective e seguonda nu s'affo la significaziun da «percha» scu descripziun per Ursina. Prubabel managiaiva Caratsch *viscla* o *viscula* ed ho simplamaing piglio ün pled chi'd es furmelmaing simil. Forsa as tratta que dafatta d'ün sbagl da stampa; Caratsch stess drouva nempe üna vouta eir il pled *viscal* aint il medem text (1983:137).

### 3. Distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors

In quist ultim chapitel vulessi pruver da sclarir la dumanda zuond interessanta chi reguarda la distribuziun dals pleds inventos ed insolits i'l discuors, illas differentas uniteds dal text.

Examinand in che parts dal text ch'a cumperan bgeras fuormas inventedadas ed anormelas ed in chenüñas damain, as preschainta il problem d'identificaziun e la difficulted dal güdicat d'ün pled anormel già manzunos ill'introducziun. Causa cha'ls archaissems, q. v. d. traunter oter eir ils pleds registros tar Pallioppi ma na pü tar Peer, constituteschan scu dit la norma dal text, nu gnaroni cò resguardos scu fuormas inventedadas ed anormelas e gnaron neglets tar la seguainta analisa.

Aint in *Il commissari da la cravatta verda* cumperan i'l cuors da 37 lingias (= üna pagina) quatter fin set pleds inventos u insolits, fich d'inrer es que pü bgers u pü pochs. Ad existan però duos excepziuns evidaintas chi'm peran relevantas.

La prüma excepziun cumpera tar la seguonda anecdota giuridica quinteda dal commissari: il process dals Grischuns cunter il güdev David Frankfurter, amalo da tuberculosa chi ho schluppetto ün agent nazi a Tavo, zieva il quêt il Grischuns tramettan a Frankfurter per 18 ans in praschun our da temma da Hitler. In quista analepsa metadiegetica chi cumpiglia 75 lingias (1983:140 l.14 – 142 l.14) cumperan be quatter pleds anormels: *pyjama*, *s'amüerva*, *splattunan* e *uossamê*. Tar *pyjama* as tratta que dad ün imprast chi do in ögl impustüt pervi da sia grafia e na taunt pervi ch'el nu füss cuntschaint – in mincha cas our da perspectiva odierna. *Uossamê* rapreschainta prubabel ün archaissem extrem chi'd es però fich bain inclegiantaivel in sieu context sintagmatic tres la cugnuschentscha da sieu sinonim *uossa*: *Eir a Berna sune da l'avis cha'l pan brün saja uossamê giò d'moda, e cha neir cun stoffas da mussolina nu's desse pü ir per las louvas* (1983:142). Ils unics duos pleds inventos da Caratsch sun dimena ils verbs *s'amurver*, derivo da l'adjectiv sancziuno da Peer *müerv* «amalo» e registro in fuorma na reflexiva tar Velleman, e *splattuner*, forsa üna variaziun da *splattiütscher*.

La seguonda excepziun, chi'd es aucha pü evidainta, rapreschainta il passagi da cur cha Padruot vain a savair cha sia chesa vess da gnir stratta giò (1983:155 l.8) fin tal principi da la scena magica da striögn (1983:157 l.14). Tel passagi cumpiglia 81 lingias, illas quêlas cumperan be duos pleds insolits chi nu sun registros i'ls dicziunaris, nempe l'archaissems extremes *ardrizzer* e *uossamê*: *E'ls mats stöglian gnir giò dal tet ch'ardrizzan güst'uossa cun bel curaschi. Uossamê es que l'istess scha'l tet vo in malura* (1983:157). Pleds inventos da Caratsch nu cumperan dunque in quist passagi da passa duos paginas üngüns.

Quistas duos excepziuns am peran significativas perche ch'ellas demuossan il seguant: Cur cha que dvainta tematicamaing serius e precar tralascha Caratsch d'inventer fuomas specielas. Scha Caratsch ho fat quelo conscientamaing per augmenter la tensiun cun na distrer il/la lectur/a druvand pleds inventos e curius u scha que s'ho prodot inconscientamaing nu's po güdicher. Fat es, cha que pera propi d'avoir quel effet e ch'üna da las funcziuns dals pleds inventos ed insolits es dimena da divertir u da fer gnir nar al/a la lectur/a

#### 4. Conclusiun

As constatescha ouravaunt tuot cha la lingua da Caratsch, schabain ch'ella cuntegna bgers elemaints nouvs ed anormels, nu vain in general resentida scu lingua immaginaria ed artificiela, ma püchöntsch scu üna spezcha da puter iper-s-chet. La radschun principela da quist fat saro cha bgers pleds incuntschaints existivan propi üna vouta. La s-chetezza putera pera però eir dad esser il «fuonz dubel» (cfr. RIATSCH 1998:39) cha bgers pleds inventos da Caratsch, na inclegiantaivels u be a mezzas, haun.

L'alchemia da Caratsch, quist masdügl da pleds nouvs, recontextualisaziuns, creaziuns analogicas e da pleds vegls e vegliuords ho però bainschi ün effet grotesc. Divers pleds monstrus suottastrichan il clima grotesc – scu tar Rabelais *«an der Grenze zwischen dem Komischen und dem Schrecklichen»* (Spitzer 1969:49 tar RIATSCH 1998:41) – chi'd es fich frequent a livel da cuntgnieu ed a livel narrativ; cha s'impaissa be a las numerosas deviaziuns tematicas ed als raquints metadiegetics dal commissari e natürelmaing a la scena metadiegetica da striögn.

*«Wenn das Groteske immer mit einem Ausgriff auf bestehende Normen und Kategorien verbunden ist, kann dessen ambivalente Wirkung zwischen Lachen und Grauen auf die Mischung von Lust und Angst zurückgeführt werden, die bei der Ersetzung von Vertrautem durch Neues empfunden wird* (RIATSCH 1998:41).»

Da l'otra vart as stu dir cha'l text cuntegna eir elemaints tradiziu-nels da parevla e puter prüvo, scenas pateticas scu quella da Padruot chi spetta cul schluppet sün chaunt porta, u sentimentelas scu l'imma-

ginaziun da la vita futura da la mattetta Ursina. Que es üna satira pa-quetedea in ün masdügl traunter raquint criminel e parevla.

Resümmand as po dir ch'a cumperan duos cuntendenzas: Dad üna vart pleds nouvs, fuormas anormelas e cumbinaziuns specielas chi correleschan cun la fuorma narrativa na cunvenziunela, culs skerzs ironics discursivs e cul «plot» grotesc dal raquint; da l'otra vart numerus archaissems chi correleschan cun l'ideologia conservativa (regardanta il rumauntsch, la puraglia, l'Engiadina, la natüra, la patria) e cul model narrativ (l'eroe archaic chi'd es bun da resister a la tentaziun dal diavel, a la modernited) da *Il commissari da la cravatta verda*.

Per glivrer s'ho constato tres l'analisa da la distribuziun da las fuormas inventedas i'l discuors dal text cha'l messagi pedagogic pera da frener l'*inventio* linguistica da Caratsch.

## 5. Bibliografia

### *Il text primar*

CARATSCH, RETO, *Il commissari da la cravatta verda* in: *Reto Caratsch Ouvras*, Chardun, Samedan 1983, (1952<sup>1</sup>).

### *Litteratura secundara*

BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumauntscha, Cuira 1979.

BRASELMANN, PETRA M.E., *Konnotation-Verstehen-Stil*, SRL13, Lang, Frankfurt a. M., Bern 1981.

COSERIU, EUGENIO, *Der romanische Sprachtypus*, in: *Energeia und Ergon*, Bd. 1, ed. Albrecht, J., Narr, Tübingen 1988:207–224.

--- *Sistema, norma y habla*, Gredos, Madrid 1952.

DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd X 1./2.e XI, Octopus, Cuira 1982 (1914<sup>1</sup>) e 1984 (1917<sup>1</sup>).

GAUGER, HANS-MARTIN, *Durchsichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung*, Carl Winter, Heidelberg 1971.

GENETTE, GÉRARD, *Figures III*, Seuil, Paris 1972.

---, *Nouveau discours du récit*, Seuil, Paris 1983.

JOCHEMS, HELMUT, *Beiträge zu einer vergleichenden Wortbildungslehre des heutigen Bündnerromanischen*, Inaugural-Dissertation, Köln 1959.

- LINDER, KARL PETER, *Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» «ich werde singen» ein lateinischer Konjunktiv (CANTARE HABEAM) erhalten?* in: *Vox Romanica* 38, Francke, Bern 1979.
- MELCHER, FLORIAN, *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXVIII, 1923.
- , *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota, II.part*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXIX, 1924.
- RIATSCH, CLÀ e WALTER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 II*, *Romanica Raetica* 11, Società Retorumantscha, Cuira 1993.
- RIATSCH, CLÀ, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Beiheft Nr.8 zum Bündner Monatsblatt, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuira 1998.
- , «*Adina quests purs»: la figura dal pur tranter idil e realitat, Intginas conclusiuns*, Script dal seminari da rumantsch SE 02/03 (inedieu).
- SEGRE, CESARE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Einaudi, Torino 1999 (1985<sup>1</sup>).
- STIMM, HELMUT e LINDER, KARL PETER, 226. *Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte 1. Grammatik*, in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, ed. Holtus, Metzelin, Schmitt, Max Niemeyer, Tübingen 1989.
- VELLEMANN, ANTON, *Grammatica ladina d'Engiadin'Ota I e II*, Orell Füssli, Turich 1915 e 1924.
- VITAL, A., *Poesia e scienza populara ladina*, Annalas da la Società Retorumantscha XIII, 1899:137–214.

### *Dicziunaris*

- Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), Società Retorumantscha, Bischofberger & Co., Cuira 1939–2003.
- Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Bernardi Rut, Decurtins Alexi, Eichenhofer Wolfgang, Saluz Ursina e Vögeli Moritz, Offizin, Turich 1994.
- BECCARIA, GIAN LUIGI (ed.), *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Einaudi, Torino 1994 e 1996.
- PALLIOPPI, ZACCARIA ed EMIL, *Dizionari dels idioms romantschs, Rom-auntsch-Tudais-ch*, Simon Tanner, Samedan 1895.
- PEER, OSCAR, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Lia Rumantscha, Stampa engiadinaisa, Samedan 1962.
- VELLEMANN, ANTON, *Dicziunari surznieu da la lingua ladina cun traduzione tudais-cha, francesa ed inglaisa*, Engadin Press Co., Samedan 1929.

## 6. Agiunta: Index e classificaziun da pleds anormels, na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e Pallioppi

Bgers pleds vegnan avaunt pü cu üna vouta, suot differentas categorias.

Scurznidas: In (): pagina dal cudesch ill'ediziun dal Chardun dal 1983, *Reto Caratsch Ouvras*.

T: fuorma aint il text da Caratsch.

### 1. Derivaziuns

#### Substantivs

##### -unz

- favlunz (137)  
poliziunz (181)

##### -un

- sgrifflun (151)  
champestun (171) DRG: «*Vor kämpfer*; *vereinzelter Beleg*

##### -in

- chantarins (131)

##### -ant

- politicant (138)

##### -main

- sgniervamaint (133)

##### -entscha

- cumpurtentscha (130) DRG: «*Fehlt in den Wb.*» *Cun duos exaimpels da Bifrun e quist cò da Caratsch!*  
sgundentscha (152)

##### -aunza

- glivraunza (178) DRG «*Fehlt in den Wb.*» *Be cun quist exaimpel cò!*

##### -eda/-ida

- stevleda (127)  
santunedas (179)

##### -aria

- pizdesnarias (179,181)

##### -üra

- strupchüra (167)

##### -aglia

- zepranaglia (127)  
dragunaglia (163)

gustaglia (180) DRG: *oengad.*

«*grosse Lust*» (*elat.*); *cun duos exaimpels, ün es quist cò!*

##### -öz

tschüvlagöz (177)

##### -ögn

palperögn (132)  
danerögn (171)

##### -am

rischam (156) (?)

##### -anda

möcklanda (148)  
tabacanda (178) (da *tabac*)  
preschanda (181)

#### Retrofurmaziuns

dial (125,127,130,133,134, 135,  
142, 146, 178:3x)

chantarin (131)

bigam (135)

#### Postverbels

pardschendra (167)

#### Diminutivs

tauntulin (126)  
vachöttel (156) (?)  
ev. nuvella (168)

#### Augmentativs e pejorativs

spraunza spraunzischma (126)

fattatsch (128)

üngün üngünischem (167)

chantuorla (123) (?) DRG: registro  
scu *Abl. von chantar*

## Verbs

affuonda (124) Velleman: † <i>affundêr</i> «versenken // couler // to sink»	schladischer (170)
sbriglian (125)	as repler (174)
cunderscha (135)	<b>Particips</b>
s'amüerva (141) Velleman: † <i>amurvêr</i> «anstecken, verpesten // infecter, empester...»	schlauntscho (158)
s'avaira (147)	filo (stigl) (158,159,161:2x,162)
s'expuonder (167)	DRG: S-cha. <i>filo da stigl,</i> «schmächtig, feingliegrig» <i>Be cun quist exaimpel cò!</i>
s'apuopnan (170) DRG: «ergrimmen», be in <i>Bifrun e Travers!</i> ; Velle- man: †, «schaudern»	chütschouledas (159)
	schlantscheda (174)
	<b>Diminutivs</b>
	(ir) brachin (150)
	ev. matella (172,180,181)

## Adjectives / Adverbs

### -aivel

avisaivla (149)  
apussaivel (149) DRG: «Aus den zahlreichen Belegen, namentlich der altengad. Literatur, sowie aus der heute noch lebendigen Redewedung ‘dret ed appussaivel’, ‘güst ed appussaivel’ geht als zentrale Bedeutung von engadinisch appussaivel ‘billig’ hervor ...»; Velleman: «geziemend, billig // convenient, équitable...»  
melundschaivla (151)

### -ditsch

clappaditschas (131) DRG: «ansteckend» *Be cun quist exaimpel!*  
gravaditsch (133)  
grifladitschs (151)

### -us

ardimantus (177) DRG: «kühn, verwegen, frech... nur für E literarisch bezeugt». *Cun divers exaimpels dal 16.evel tschientiner!*

## 2. Cumposiziuns

vincunter (137)  
pürvia (147)  
peravaunt (163)

büttaflammias (164)  
granddial (178)

### 3. Onomatopeas, construcziuns e locuziuns analogicas

<i>schum</i> e <i>dalum</i> (123)	ingrizla (131)
<i>schip-schop</i> (127)	<i>sburziglia</i> (148)
<i>schalippa schaloppa</i> (129)	<i>fer bellign-bellet</i> (129) – <i>fer las bellinas</i>
<i>srigls</i> e <i>dantigls</i> (131)	
<i>picudè</i> <i>picudà</i> (134)	<i>daspö</i> e <i>dasporum</i> (139) – <i>ans ed anorums</i>
<i>rompidipom</i> (138)	
<i>pellatarella</i> (146)	
<i>diriduri</i> (147)	<i>mê</i> e <i>madimê</i> (148) – <i>na e madinà</i>
<i>frizza-tarizza</i> (147)	<i>da rif</i> e <i>da raf</i> (150) – <i>que chi vain da rif vo da raf, que stu ir o da rif o da raf</i> (cfr. eir il versin: <i>Engli, bencli, dulgate,/ Riffa, raffa, rumole, ensi brocca,/ Tu na tusa bella</i> )
<i>stiz-rabiz</i> (149)	<i>brichadich</i> (160) – <i>brichaffat</i>
<i>tarlippa-tarlopedia</i> (154)	<i>vir</i> e <i>pustüt</i> (163) – <i>sü vir e süsom</i>
<i>pandapapetta</i> (154)	<i>dal ti</i> e <i>dal ni</i> (165) – <i>dal fin e dal gross</i>
<i>tirili</i> (163)	
( <i>suneder da</i> ) <i>bingbang</i> (164,179)	<i>madinum</i> (166) – <i>madinà e madinum</i>
<i>dal ti</i> e <i>dal ni</i> (165)	<i>dimè</i> (179) – <i>dimena</i>
<i>schi</i> e <i>schum</i> (168)	
<i>pamfati pumpf</i> (169)	
<i>clipclap</i> (174)	
<i>zettabajetta</i> (182)	

### 4. Oters / Spüras invenziuns (?)

<i>taridella</i> (143,145) ?	<i>rumes</i> (151) ??
<i>bratellas e tirlindinas</i> (147)?	<i>träffas e madriclas</i> (153)? <i>träfla?</i>

### 5. Imprasts e construcziuns ibridas

#### Imprasts docts:

inculpat (129)  
*cantus* (132)  
*sistem linfatic* (134)  
*correat* (134)  
*apoplectic* (135)  
*bigam* → *bigamia* (135)  
*idroelectrica* (149)  
*verbum* (173)

#### Imprasts da linguas modernas:

*tête-à-tête* (129)  
*browning* (135)  
*au dernier cri* (135)  
*coração* (135,136)  
*chef de réception* (139)  
*pyjama* (139,140)  
*happy end* (140)  
*Herr Arschat* (157,159,167)

«Fähnlilupf» (168)  
landsturm (168)  
café-restorant (172)  
perbacco (176)  
rostbeaf (182)

### Adattaziuns furmelas al ru-mauntsch, construcziuns ibridas:

scherba (130) *construcziun a basa*  
*lat. ACEBRA?* cfr. *it. acerbo*  
revuors (137) *construcziun a basa*  
*lat. REVERSU(M)?* cfr. *it. rovescio*  
detur (130) < fr. *détour* (*Però:se-guond DRG integro i'l sursilvan!*)

manichüra (133) < fr. *manicure*  
schuschuter (157) < fr. *chuchoter*,  
ubain: *scuter +schuschurer*  
schlauntscho (158) < fr. *élancé* ? /  
schlauntscheda (174) < fr. *élancée*?  
inaluppa (159) < fr. *enveloppe*  
nuvella (168) < fr. *nouvelle* ?  
gravaditsch (133) < it./fr. *grave + aditsch* ?  
pavuner (151) < fr. *se pavaner* (o it. *pavoneggiarsi*)  
il tschanter (subst.) (137) < it. *sedere* ?  
s-chaturir (139) < it. *scaturire* ?  
hocuspocus (160) < tud. *Hokusokus*  
< lat. HOC EST CORPUS

### 6. Dialectalissems, pleds valladers e dad oters idioms

pudesse (125) per *pudessa* ?  
curriroja (151) da S-chanf ?  
filo stigl (158,159,161:2x,162) DRG:  
S-chanf: *filo da stigl*  
adeignaivel (126)  
quest (130)  
s-charsellas (130)  
restain, entrain, turnain (133,139,142)  
clutitsch (136)  
casü (145)

daja (162)  
sblizchir (178) Velleman: *sblezchar*  
EB «(aus)gleiten irr. // glisser // to slide»  
vierschel (127) < SURS./SURM.? u  
< fr. *forêt vierge*  
pulacca (138) < SURS./SURM. ?  
davousas tschernas (157) SURS./SURM.

### 7. Archaissems lexicals (extrems)

muorz (123)  
parcho (140)  
uossamê (142)  
madriclas (153)  
arsü! (168) DRG: *interj. «wohlan»*  
< it. *orsu.*

s'apuopnan (170) DRG: «ergrimmen»,  
be in *Bifrun e Travers!*; Velleman:  
†, «schaudern»  
s'erscher (172)  
hozmê (179)

## 8. Deviaziuns da la norma grafica, fonetica e morfologica

### Grafia

bellign-bellet (129)  
pertschert (per tschert) (131)  
viridaposta (a vir ed aposta) (167)

gioviridim (gio vir e dim) (171)  
fignina (172)  
famigliariser (172)

### Fonetica

maniergia (124) *maniera*  
tartariügia (125,136, 177) *tartaruga*  
stüdent (129) *student?*  
infaunza (135) *infanzia* (*dial.?*)  
sügnainsa (137) *sögnainsa*  
imperschò (137) *impertschò*  
stravagiaunt (142) *stravagant/ strava-*  
  *giaunzas* (149) *stravaganzas*  
tinscha (151) *tinta*  
ischibir (154) *isibir* (*arc.*)

motur (154) *motor*  
scratscha (160,168) *scracha*  
mattaungia (160) *mattamgia*  
sbrügiun (167) *sbriun/sbrüun*  
clarentscha (170,174) *clarenscha*  
glütschernas (172) («*Blitz, Blitz-*  
  *strahl*») *lintscherna*, *vall.:* *lü-*  
  *tscherna* (DRG 11:591)  
mulschin (173) *muldschin*  
muria (175) *moria*

### Morfologia

opulentscha (132) *opulenza*  
cuffidentscha (172) *confidenza*  
admuogna (124) *admonescha*  
sguonder (130) *sgunder*  
iglümna (131) *iglümnescha*  
cossna (172) *cusnescha*  
urdaina (167) *ordinescha*  
sepulla (176) *sepulischä, sepulescha*  
issagiaro (135) *insager*  
cuffermer (137,148) *confermer*  
cusserver (174) *conserver*  
cuffesser (179) *confesser*  
tain (124) *tegna*

cuntain (128) *cuntegna*  
asvessa (128) *svessa* (*arc.*)  
prains (130) *prais*  
grögna (134,153) *gruogna*  
splattunan (141) *splattiütschan*  
ardrizzan (157) *radrizzan*  
s'arter (160) *as retrer*  
partschet (171) *pertschvieu*  
arantaivan (175) *rantaivan*  
immütinans (177) (=«*ans immütins!*»  
  cun pronom refl.enclitic u «*im-*  
  *mütinains!*» na refl.?)

## 9. Müdamaint semantic e adöver curius da pleds existents

schnuz (129) METONIMIA, *imprast < tud. Schnauzer?*  
 sbagnatscheda (145) METAFRA  
 scuccuna (145) METAFRA  
 sajattöla! (147) ?  
 alaunten (147) *che semantica? DRG: fer gnir pü plaun, < lat. LENTUS*

assegn (149) per «direcziun»  
 ravašchia (159) *confusiun cun «travasch»?*  
 vis-cha (174) (*cun müdamaint da la categoria da pled*) *confusiun cun «viscla»?*

## 10. Pleds chi figüreschan be in Pallioppi (1895) e maunchan tar Peer (1962) (Archaïssems)

\* *pledz chi nu sun pü in adöver seguond Pallioppi*

### seguond uorden alfabetic:

affabel (125)  
 albaschia (163)  
 alche (149)  
 alchün (134,146)  
 anziaun (132)  
 apussaivel (149)  
 argiundscher (179)  
 arprender (124)  
 avuoir \* (139) *T: avuoiri*  
 bada, in: tgnair a bada (139)  
 balastrer (169)  
 begl (128) *T: beglin*  
 bulütta (125)  
 buschun (124)  
 buzerer, buzzarer / sbuzzaro (139,169)  
 buzrun (169)  
 calumniatur (135)  
 capatüsli (171)  
 chütschoul (158)  
 clarenscha (170,174) *T: clarentscha*  
 clech (furtüna) (123)  
 clos\* (135) *T: closas*

clutitsch (136)  
 compatimaint (177) *T: cumpatimaint*  
 creanzaivel (172)  
 creatin (131)  
 cuntaundscher\* (128,177)  
 cureda (156) *T: mela cureda*  
 desditta (Unglück) (124)  
 dschorfner (159)  
 forzus\* (137)  
 freschel, freschla (177)  
 giabüscht (142)  
 giostrer, güstraer\* (168) *T: güstrer*  
 girundellas (136)  
 guarentir (180) *T: guarainta*  
 gurbona (178)  
 s'inavair (sich vorsehen) (133)  
 impertschò\* (137) *T: imperschò*  
 immütir (177) *T: immütinans*  
 incaputter (138)  
 inchantamaint (132)  
 incraser (124)  
 infaundscher\* (153)  
 insacher (124)

- s'intrier (134)  
 intschiercler (160)  
 s'invizier (166)  
 lander (152,174)  
 less (DEM.) (133,163..)  
 mattamgia (160) *T: mattaungia*  
 matella (172,180,181) *T: mattella*  
 militer (VERB) (130,151)  
 mordac, mordagk\* (137) *T: mordach*  
 mossa (177)  
 mussolina (142))  
 mustach/mustachuns (132,153)  
 nomma (157)  
 novella (168) *T: nuvella*  
 opiner (160)  
 paltò (140)  
 paraglier (149)  
 as partir (157)  
 partschaivel\* (153)  
 as perchatscher (131,139,169)  
 picca (124)  
 plümatsch (144)  
 prender (130) *T: prains*  
 professer (VERB) (173)  
 rampiner (140)  
 ranter (haushäblich niedergelassen  
     sein) (175) *T: arantaivan*  
 ravauschia (Geräusch,Getöse) (159) ?  
 revair (132) *T: mē pü revis*  
 rugner (surren) (161) *T: rugnanda da  
     la fotsch*  
 runglager (138)  
 santur, in: avair santur (175)  
 s-chamütscher (180)  
 schaschin (pover diavel) (160)  
 schirauncha (Elend) (166)  
 schirop (136)  
 schmigner (182)  
 s-chülatter (139)  
 scurrerias (165)  
 sfurcler (waten) (141) *T: sfuorcla*  
 sgamutter (153)  
 sgiarvitscher (177)  
 sgnierver (133)  
 sollevamaint (168)  
 spüd (159)  
 sturpgius (165) *T: sturpchuſ*  
 svirtüder (168)  
 tapin (Bedrängnis, Elend, Verlegen-  
     heit) (147,151)  
 tartagner (schgnögner) (177) *T: tar-  
     tagnandas*  
 terrer (indigen) (149)  
 tigra, (Tiger) (135)  
 trafuscher (157)  
 travscher (124)  
 truzzager (162)  
 tschapper (148)  
 tschorrer (181)?  
 ünzache (148)  
 vistus (170)  
 zirger (131) *T: ziergia*



# Versets magics

*Denise Simmen*

## 1. Introducziun

### 1.1 Metoda da lavur

Igl intent principal da mia lavur ei da mussar tgei versets magics ch'ils affons en Surselva enconuschan ozilgi aunc. Las fontaunas da questa lavur ein pia en emprema lingia affons. Cunquei ch'ei fuss denton buca stau pusseivel a mi da dumandar sezza mintga singul affon en Surselva tgei versets magics ch'el enconuschi, hai jeu limitau il liug da retscherca sin las scolas aschia ch'jeu hai saviu colluvrar culs scolasts<sup>1</sup>. Mo era en quei punct ein mias pusseivladads stadas limitadas. Schegie che la damonda da partenza per mia lavur sereferescha sill'en-tira Surselva, hai jeu decidiu da restrenscher la retscherca sin enzacontas vischnauncas. Ina retscherca pli vasta ei buca stada realisabla ord motivs da temps e perquei che la lavur vess lu consequentamein stuiu esser pli extendida e profunda.

Aschia hai jeu dumandau per agid ils scolasts primars ellas vischnauncas eligidas. Jeu hai tarmess a tutz ina brev, ella quala jeu hai supplicau els da rimnar culs affons tut ils versets ch'els enconuschan aunc e da tarmetter quels a mi. Numerus scolasts ein stai promts da colluvrar ed han tarmess a mi ils versets giavischai suenter cuort temps. Tier auters ha ei cuzzau pli gitg tochen ch'els han dau risposta ed en ulteriurs cass ein ils versets magics mai arrivai tier mei. Quei ha engrevegiau mia lavur perquei ch'jeu hai pér saviu entscheiver cun la lavur cu jeu vevel avon maun in cert diember da versets magics.

Suenter ch'jeu vevel survegniu risposta da pli u meins tut ils scolasts era la premissa la pli relevanta per mia lavur gia contonschida: jeu vevel las informaziuns pertuccont las enconuschientschas da versets magics dils affons ellas vischnauncas eligidas.

---

<sup>1</sup> En quella lavur stat 'scolasts' per scolasts e scolastas.

In dils problems dalla lavur ei staus ch'ei exista strusch litteratura romontscha pertuccont la tematica dils versets magics. Il «Dicziunari rumantsch grischun» e la «Crestomazia» cuntegnan numerus versets magics, denton negina analisa ni teoria dalla tematica dad els. Sulettamein ellas «Funtaunas 1» anfl'ins in cuort text che tracta ils versets magics. Sper quellas fontaunaus sun jeu sesurvida da litteratura tudestga. Cheu vi jeu gest menziunar ch'ils citats ein en quels cass translaziuns dils texts tudestgs.

## 1.2 *Definiziun dil «verset magic»*

### 1.2.1 *Definiziuns generalas da versets magics*

Per quella lavur ei la definiziun d'in verset magic indispensabla. Igl ei denton buc aschi sempel d'anflar ina buna definiziun per l'expressiun «verset magic». El «DUDEN Lexikon A-Z» catt'ins per exemplu buca la definiziun dall'expressiun corrispondenta per tudestg «Zauberspruch». Sulettamein ella definiziun dall'expressiun «Zauber», pia la magia, ein ils versets magics menziunai: «*Magia*, aczun magica che emprova da contonscher certas finamiras persunalas entras igl agid da sperts e forzas misteriusas cun mieds ni versets magics.»<sup>2</sup>

La Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie indichescha sut «Zaubersprüche» la suandonta definiziun:

***Versets magics, Fuormlas da scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir*** [miu accent!]; ella litteratura tudestga mo era ella anglosaxona e finlandesa s'audan els tier las pli veglias perdetgas (denter auter ils versets magics da Merseburg). (...) Las finamiras intenziunadas entras versets magics ein diversas: p. ex. scungirament da strias, benedicziun dallas armas, benedicziun dalla biestga ni integritad corporala.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Meyers Lexikonredaktion (editura), DUDEN Lexikon A-Z, Mannheim: 5. ediziun, 1997, pg. 778.

<sup>3</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Zaubersprüche».

### 1.2.2 Co san ins definir versets magics sin basa dalla litteratura?

Cun las duas definiziuns el capitel precedent hai jeu empruau da demussar ch'igl ei grev da capir mo sin basa dad ina cuorta definiziun tgei ch'in verset magic ei, cunzun sche negins exempels ein indicai, sco ella definiziun sura.

Ord quei motiv lessel jeu igl emprem sclarir la significaziun dil plaid «magic» e declarar versets magics partend dalla magia sco tala. L'explicaziun che suonda pretenda buca d'esser completa, ella vul denton mussar entginas fuormas dalla magia.

La magia cuntegn praticas d'influenzar il decuors d'eveniments en ina moda surnatirala. Ins sa distinguer duas fuormas principales da magia: *la magia alva* (ni buna) e *la magia nera* (ni nauscha). Il criteri da differenziazion ei igl effect dalla magia. Magia alva vul impedir ils effects dalla magia nera e desiderescha il positiv. Magia nera vul caschunar donns ed evitar il positiv.<sup>4</sup>

Ins sa parter praticas magicas en quater spartas. L'emprema sparta sebasa sin *descripcziuns simbolicas ed adempliment da giavischs*. Ins crei per exempl ch'ins sappi caschunar donn ad in carstgaun sch'ins catscha paliats atras in maletg dad el. La secunda sparta cuntegn il *profetisar* entras metter cartas, entras l'interpretaziun da segns ni entras l'interpretaziun da constellaziuns da steilas (astrologia). La tiarza fuorma da magia ein *acziuns miraculusas*. Cheutier s'audan l'alchimia<sup>5</sup> ed il striegn. La quarta sparta cuntegn ils *versets magics*.<sup>6</sup>

Ei dat magia verbala e magia nunverbala. Tier la magia nunverbala s'audan acziuns, maletgs, auters artefacts semiotics sco amulets, e segns naturals. Ils versets magics s'audan tier la magia verbala.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>5</sup> L'alchimia era la chemia dil temps medieval. Sia finamira principala era da transformar sempels metals en argien ni aur. In ulteriur aspect era la tscherca d'ina medischina per l'immortalitad.

<sup>6</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>7</sup> Nöth, Windfried, Handbuch der Semiotik, Stuttgart: Metzler, 1985, pg. 248.

### *1.2.3 Co defineschel jeu versets magics per mia laver?*

Cu jeu hai rimnau ils versets dallas differentas scolas hai jeu stuiu fixar certis criteris per in «verset magic». Igl emprem criteri ei ch'ils plaids dil verset seigien buca capeivels ed ord pugn da vesta dil cuntegn ‘nonsens’.

Exempel:

Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclamana isatana  
eni deni dep.<sup>8</sup>

Jeu hai numnadamein era retschiert auters versets, pia tals che cuntegnan negins aspects magics sco il suandont exemplu muossa:

Ei plova, plova plievga  
ei plova tochen gievga,  
il venderdis setil'ei si,  
e sin dumengia fa ei bi.<sup>9</sup>

Tals versets sclaudel jeu da mia retscherca. Igl ei versets che cuntegnan negins plaids nuncapeivels ni extraordinaris ella muntada. Jeu haniel survegniu il verset sura da pliras scolas e cunquei sailjeu gir che quei verset vegn aunc recitaus oz. Jeu vi denton buc intercurir pli detagliadamein il verset e siu origin perquei ch'el cuntegn buc igl aspect magic dil lungatg nuncapeivel.

Sper ils versets romontschs sco il sura numnau ed ils versets magics, q. v. d. ils versets cun plaids nuncapeivels, existan denton era numeros versets che cuntegnan parts capeivlas e nuncapeivlas.

---

<sup>8</sup> scola primara Rueun (2003).

<sup>9</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Exempel:

Ene mene mente,  
locum tocum tente,  
carabutti,  
cassatutti,  
simsalabim,  
ed uss ei tut a fin.<sup>10</sup>

Abstrahau dil davos vers ei quei verset buca capeivels. Ils plaids han negina muntada el romontsch dad oz. Tals versets cumpegliel jeu era ella laver damai ch'il criteri impurtont per in verset magic, num nadamein ch'el cuntegni plaids nuncapeivels, ei era ademplius tier tals versets.

In ulteriur criteri per la definiziun d'in verset magic en quella laver ei ch'il verset vegni recitaus ed applicaus d'affons. Quei criteri ei denton anticipaus damai che la retscherca ha mo liug en scolas primaras, aschia che carschi ein gnanc considerai.

Tenor definiziun (mira 1.2.2) ei la magia, ed ils versets magics sco part dalla magia consequentamein era, in mied per influenzar il de cuors d'eveniments en ina moda surnaturala. Quei fuss pia il tierz criteri per in verset magic.

«Mintga cultura veglia aveva ses versets per stgatschar u scungirar il mal, per clamar il bun ed obtegnair l'agid dals buns spiert. (...) Ils versets magics vegnivan recitads da druids e sacerdots en furma e ceremonia misteriosa e transfurmada, per restar protegids.»<sup>11</sup>

Versets sco il suandont ein relicts da tals versets.

Eni, eni, dep  
Utciamana schnep

---

<sup>10</sup> scola primara Rabius (2003).

<sup>11</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

Utclamana isatana  
Eni, eni, dep.<sup>12</sup>

Ferton ch'igl ei strusch pusseivel d'eruir la fuorma genuina da quels versets eis ei in fatg franc e segir che las restonzas dad els, pia ils versets magics d'ozilgi vegnan duvrai sco versets da trer la sort.

Rühmkorf indichescha entgins exempels per versets da trer la sort ch'ein da medema tempra sco ils versets magics ch'jeu hai rimnau en Surselva. Entgins exempels viel jeu menziunar:

Enne denne  
Dubbe denne  
Dubbe denne dalia  
Ebbe bebbe bembio  
Bio bio buff.

Ene dene ditschen datschen  
Zwibbel di bibbel boneratschen  
Ene dene daus  
Und du bist aus.

Acke backe bohne knacke  
Ele belle bulle baff  
Un du büst aff.<sup>13</sup>

Tenor Rühmkorf ein ils versets da trer la sort opposts al «Kinderstubenvers». Versets che s'audan ella sparta «Kinderstubenvers» ein quels ch'ins drova per far sedurmentar affons, per mussar ad els da dumbrar, per admonir els dad esser punctuals e schubers ni da svidar

---

<sup>12</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

<sup>13</sup> Rühmkorf, Peter, Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969, pg. 27.

il taglier dil tuttafatg. Il verset da trer la sort representa «ils dretgs dalla natira supprimida e domesticada». Ils affons fan diever da quests versets per s'isolar dils carschi. Rühmkorf manegia vinavon che quels versets vegnien utilisai stedi e ch'il basegn d'innovaziuns e variaziuns seigi gronds.<sup>14</sup> Sin basa da mias retschercas sai jeu gir ch'ils versets magics vegnan buca duvrai savens el territori sursilvan (mira capitel 2.4). Ins sa denton era observar els versets ch'jeu hai rimnau che differents versets cumparan en pliras variaziuns (mira capitel 2.3).

## 2. Categorisaziun ed analisa dils versets magics rimnai

Per mia retscherca hai jeu contactau 56 scolasts e scolastas en 14 vitgs (Vrin, Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Sagogn, Falera, Castrisch, Rueun, Vuorz, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Entochen ils 21-07-2003, il gi cu jeu hai terminau la retscherca, hai jeu survegniu risposta da 25 scolasts ord 11 vitgs (Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Falera, Castrisch, Rueun, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Ils versets tarmess da Vella e Sedrun hai jeu buca saviu duvrar per quella lavur damai ch'ils versets ademplevan buca ils criteris d'in verset magic (mira capitel 1.2). Totalmein hai jeu retschiert 47 versets ch'jeu hiel saviu considerar per mia lavur. Quels ein denton buca tuts differents, savens setracta ei da variaziuns dad in verset.

Jeu vi menziunar che la giesta pretenda buca d'esser completa, q. v. d. la giesta muossa buca *tut ils versets* ch'ein enconuschents en in vitg. Ella muossa sulettamein tgei versets ch'ils affons dalla scola primara enconuschevan *el mument dalla retscherca*.

Pertucont la scripziun dils versets hai jeu midau nuot tier tals versets ch'ein vegni tarmess a mi en secret. Ils versets che stattan a disposiziun a mi (mo) sin cassetta hai jeu notau tenor l'udida a moda minuziosa. Abstrahau da mintgamai igl emprem plaid e da numis hai jeu secret tut ils plaids cun minusclas, damai ch'ins sa buc motivar daco ch'ins scrivess certa plaids grond ed auters buca.

---

<sup>14</sup> tenor Rühmkorf 1969, pg. 26/27.

## 2.1 *Ils versets magics rimnai, categorisai tenor ils differents vitgs*

### Lumbrein

Acca bacca  
schella trella  
os bos  
tensi pensi  
tira la muta  
puf.

Enacca benacca  
tulplite  
schaue ne occa brocca  
tupiltot  
recli tot.

Eni eni dep  
utclamana schnep  
utclamana isetana  
eni eni dep.

Indre drulli druclinelli  
nestle mestle confiselli  
indre drulli tac.  
Schnip schnap schnup.

Schnip schnap schnup.

Zic zac zuc.

### Cuschnaus

E mia esca pesca  
schуга schуга  
mia mia  
e pepe  
dore mia  
mia dore  
dore mia patsch. (canzun)

Em pom picolo  
nicolo  
nastri dem pompi  
coloni  
agaderis  
afaris  
agaderis  
piuf piuf. (canzun)

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
carabutti  
ene mene tutti.

Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o cun quel cheu.

Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti star ora cun quel cheu.

### Falera

E mia  
E mia essa pessa  
schuga schuga  
mia mia epepe  
dore mia mia dore  
dore mia patsch.

### Rueun

E mia enza penza  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe Dora mia  
mia mia  
dora dora  
mia patsch klatsch.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
locum tocum tente.

Enica penica puperdi  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.

Eni capeni pumperdi  
divi davi domine  
ecan prosa  
zimer pros  
pia pia puf.

Eni capeni capumperdivi  
domi def  
quel che resta  
ha da far il bov.

Eni capeni ca pumper di  
dividivi domini  
peter brog de marboc  
us stos ti schtar ora cun quel.

Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclaman isatana  
eni deni dep.

### Castrisch

Ene meine mente  
nocom tocum tente  
cara buti  
casa tuti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni suplaheni  
divi davi domineni  
eca broca  
casa noca  
zingla zangla zisch.

Eni capeni capumpande  
difi difi domine  
oranbrot petanbrot  
quel che resta sto star or  
gliez ei il bov.

Enica penica puperdi  
divi divi domino  
e ti eis o.

### Trun

Acca bacca  
schmella trella  
nocca bocca  
gatri gitri  
zom.

Acca bacca  
Schmella trella  
Or bos  
Tira la mola  
puf.

Divi divi dominena  
ecca brocca  
casa gnocaa  
zingheli zinghela zisch  
e tis stos uss star or.

Ecca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

Ena pena pia puf.

Ecca furecca  
serecca siricca  
ripeta tipeta  
e plum.

E mini enza enza  
schuga mai  
schuga mai.  
due due  
toi toi toi  
more more more  
pescatore 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

E mia  
e mia essa pessa  
schuga schuga  
dore mia  
mia dore  
dore mia  
patsch klatsch.

Ena capena capumperfe  
divi davi domine  
pettambroc und max isch tos  
questa notg stos ti  
star or cun quel cheu.

Ene beni tuttabeni  
divi davi deminemi  
tgi che ha schi bia da far  
per romontsch  
per tutdestg  
Gion Gialet tegn en tiu det.

Ene dene  
diade diade  
di salome salome  
plums.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti casatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Ene mene mu  
e ti eis o.

Zic zac zuc  
Donald Duck.

Eni beni suptraheni  
divi davi domi neni  
eca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

Eni beni suptraheni  
divi davi domideni  
eca broca  
casa nova  
zingheli zangheli zisch.

Eni eni dep  
uclahama schnep  
uclahma isatama  
eni eni dep.

Hocus pocus 1, 2, 3  
stria ei negliu per peis.

## Rabius

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
cassatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni subraheni  
divi davi domi nen  
ecca brocca casa nocca  
zinghela zanghela zisch.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti star o cun quel.

## Mustér

Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni, pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis ti.

Ene mene mente  
locum locum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

## Breil

Ene meine mente  
locum tocum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.

Pif paf puf.

Sic sac suc.

## 2.2 Categorisaziun ed analisa dils versets

Per saver tractar ils differents versets pli detagliadamein vi jeu categorisar els *tenor lur vers introductiv*. Jeu hai eligiu quella varianta da categorisar perquei ch'ils versets ch'entscheivan tuttina ein en general il pli semeglionts in a l'auter.

Enteifer las categorias ein ils versets notai en successiun alfabetica. Suenter il verset stat en parantesas mintgamai il liug da cumparsa da quei verset.

Alla fin d'ina categoria da versets emprovel jeu d'intercurir ils versets pertucccont las variaziuns els differents loghens da cumparsa e pertucccont aspects formals.

### 2.2.1 Ene

- |   |  |
|---|--|
| a) Ene dene diade<br>diade di salome<br>salome digattrie<br>gattri gattri plums.<br>(Trun)                          | b) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>ene mene tutti.<br>(Cuschnaus)         |
| c) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>cassatutti<br>simsalabim<br>ed uss ei tut a fin.<br>(Rabius) | d) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>locum tocum tente.<br>(Mustér e Breil) |
| e) Ene mene mente<br>locum locum tente<br>locum locum tente.<br>(Rueun)   | f) Ene mene mu<br>e ti eis o.<br>(Trun)  |

g) Ene meine mente  
nocomum tocum tente  
carabutti  
casatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Ils versets ch'entscheivan cun *Ene* ein enconuschents en pliras vischnauncas schibein ella Foppa, sco era en Lumnezia ed ella Cadi. Quels versets ein pia derasai ell'entira Surselva.

Ils versets *b-e* e *g* ein fetg semegliants in a l'auter. L'emprema lingia ei tier tuts identica. Quasi tuts cuntexnan *locum tocum tente* ella secunda lingia. Il verset *g* sedifferenziescha dils auters entras igl *i* che cumpara el *meine* (enstagl da *mene*) ed el plaid *nocomum* che cumpara enstagl da *locum*. Cheu semuossa ina dallas caracteristicas dalla surdada da litteratura a bucca. Quella duei denton buca vegrin explicada en quei liug (mira capitel 2.3.1).

Il verset *a* sedifferenziescha dils auters entras ils plaids che cumparan el verset. Communabel cun ils auters versets ha el mo l'entschatta cul plaid *Ene*. Naven dil secund vers ha il verset *a* denton buca il medem vocabulari. Quest verset finescha cun in plaid onomatopeic, numnadamen *plums*. Talas finiziuns vegrin era avon tier ils versets che suondan aunc (mira p.ex. capitel 2.2.2).

Il verset *f*, il pli cuort dils versets en quella categoria, ha negina rema. Da quei verset dat ei era ina versiun tudestga che senumna: «*Ene mene mu, und raus bist du.*»<sup>15</sup> En quei verset tudestg van ils plaids finals dils dus vers, *mu* e *du*, en rema. Probablamein ei il secund vers dil verset tudestg vegrin translataus en romontsch, denton senza far attenziun alla rema.

Plinavon san ins constatar che gest quels dus versets ch'entscheivan cun *Ene*, che cuntinueschan denton omisdus auter ch'ils versets *b-e*, derivan da Trun. Ei setracta dils versets *a* ed *f*. La variazion dil verset ch'entscheiva cun *Ene* ch'ei enconuschenta a Cuschnaus, Rabius, Mustér, Breil e Rueun, q.v.d. *Ene mene mente, locum tocum tente* e. a. v., maunca denton el repertori da Trun.

---

<sup>15</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Cun entginas differenzas ei il verset *a* era enconuschents ordeifer dalla Surselva. Cheu ina cumparegliaziun:

Verset 1:

Ene, dene, diade  
Diade di salome  
Salome digattri  
Gattri gattri plums.<sup>16</sup>

Verset 2:

Äne, däne, diadee  
Diadee die Salomee  
Salomee digattriga  
Gattri gattri gums.<sup>17</sup>

Il verset 1 ei il verset *a* che deriva da Trun. Tier il verset 2 setracta ei d'in verset fetg semegliont. El ei in excerpt ord in cudisch che se-numna «Verse Sprüche und Reime für Kinder». Ils versets en quei cu-disch ein vegni rimnai entras igl appel «Wir suchen alte Kinderverse» dalla revista «wir eltern» il zercladur 1972. Quei appel ha valiu all'en-tira Svizra ed igl ei buc indicau tiels versets danunder ch'ins ha re-tschiert els. Igl ä en Äne e däne ei denton in indezi che muossa ch'il verset deriva ord in territori nua ch'ei vegn discurriu tudestg damai ch'igl ä ei cunzun tipics per il tudestg svizzer e vegn buc avon el ro-montsch a secret. Las ulteriuras differenzas ein minimas. La scripziun da Diadee el secund verset cun dus *e's* lai sminar che quei plaid vegn accentuaus sill'a silba finala tgei ch'ei buc il cass el verset 1, nua ch'igl accent schai sigl *a* dil plaid *Diade*. El tierz vers vesan ins in'ulteriura pintga differenza tier il plaid *digattri* respectiv *digattriga*. Ils versets fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic, igl emprem cun *plums*, il secund cun *gums*. Malgrad quellas differenzas san ins constatar ch'ei setracta en sesez dil medem verset. Ins sa buca eruir tgeinin da quels dus versets ch'ei igl «oriund».

---

<sup>16</sup> scola primara Trun (2003).

<sup>17</sup> Stöcklin-Meier, Susanne, Verse, Sprüche und Reime für Kinder, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992, pg. 29.

Il metrum ch'ins sa constatar els versets *b–g* ei oravontut il troheus. Ina silba nunaccentuada suonda pia ina silba accentuada sco tier **Ene mente mente** (las silbas accentuadas ein marcadas gries). Igl ei buca remarcabel ch'il troheus cumpara savens perquei ch'el ei, sco era il jambus, adattaus per versets da trer la sort damai ch'il metrum ei ‘sempels’ e va tgunsch da recitar.

### 2.2.2 *Eni beni*

- |  |   |
|--|---|
| a) Eni beni subraheni<br>divi davi domineni<br>ecca brocca<br>casa nocca<br>zinghela zanghela zisch.<br>(Rabius) | b) Eni beni subtraheni<br>divi davi domideni<br>eca broca<br>casa nova<br>zingheli zangheli zisch.<br>(Trun)  |
| c) Eni beni suptraheni<br>divi davi domineni<br>ecca brocca<br>casa gnocca<br>zingheli zangheli zisch.<br>(Trun) | d) Eni beni tuttabeni<br>divi davi deminemi<br>tgi che ha schi bia da far<br>per romontsch<br>per tudestg<br>Gion Gialet tegn en tiu det.<br>(Trun) |

Ils versets cul vers introductiv *Eni beni* derivan da Trun e da Rabius. Ord autras vischnauncas ein negins versets semeglionts a quels entrai.

Ils versets *a*, *b* e *c* ein da principi identics. Els secumponan da 5 vers che fan rema tenor il schema aabbcc.

El verset *b* settracta ei tier la rema *broca-nova* d'ina assonanza. Cun-zun dil tun dils plaids ein ils versets fetg semeglionts. Ins sa constatar entginas differenzas sco *subraheni*, *subtraheni* e *suptraheni* (fin em-prem vers) ni *casa nocca*, *casa nova* e *casa gnocca* (quart vers). Questas differenzas ein d'attribuir a sbagls d'udida (cumpareglia capitel 2.3.1).

Il verset *d* ei in dils versets ‘mischedai’. Ils emprems dus vers ein analogs als versets *a–c*. Lu suonda denton ina part cun plaids ro-

montschs capeivels. Il cuntegn da quels vers fa denton negin senn, il vers final para buca dad ir a prau cun ils auters vers capeivels. *Gialet e det* van denton en rema ed ein aschia ina finiziun adattada per il verset.

### 2.2.3 *Eni capeni / Enica penica*

(Tier ils vitgs Mustér, Rueun e Trun eis ei indicau supplementar-mein la variaziun dil versets ch'ei indicada sut quei vitg el Dicziunari rumantsch grischun)

- a) Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti  
star ora cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

- c) Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot  
te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.  
(Rabius e Breil)

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni capunperdic  
tiffi tiffi domino  
pettenbrot und camerbo  
tgi ca tucca dei star or.<sup>18</sup>

- b) Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o  
cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

- d) Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni  
pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis Ti.  
(Mustér)

- e) Enica penica  
puper di  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.  
(Rueun)

---

<sup>18</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968–1972, pg. 623.

- Versiun indicada el DRG:  
 Eni capeni catupite  
 tiki taki domine  
 quel che tucca po star ora.<sup>19</sup>
- f) Eni capeni pumperdi  
 divi davi domine  
 ecan prosa  
 zimer pros  
 pia pia puf.  
 (Rueun)
- g) Eni capeni capumperdivi  
 domi def  
 quel che resta  
 ha da far il bov.  
 (Rueun)
- h) Eni capeni ca pumper di  
 dividivi domini  
 peter brog  
 de marboc  
 us stos ti  
 schtar ora cun quel.  
 (Rueun)
- i) Eni capeni capumpande  
 difi difi domine  
 oranbrot  
 petanbrot  
 quel che sto star or  
 gliez ei il bov.  
 (Castrisch)
- j) Enica penica puperdi  
 divi divi domino  
 e ti eis o.  
 (Castrisch)
- l) Ena capena capumperte  
 divi davi domine  
 pettambroc  
 und max isch tos  
 questa notg stos ti  
 star or cun quel cheu.  
 (Trun)
- Versiun indicada el DRG:  
 Eni capeni capuntente  
 dical dacal nomine  
 eni capeni capin camplà  
 siat martials aclenata  
 rosa da bist du.<sup>20</sup>

Ils versets *a-l* ein buca plaid per plaid identics ed il diember da vers els versets variescha da treis tochen sis. Tuttina setracta ei en se-

<sup>19</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

<sup>20</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

sez adina dil medem verset. El cumpara en differentas variaziuns. Già il vers introductiv ei buc adina il medem. Las empremas silbas *E-ni-ca-pe-ni(ca)* capeschan ils ins sco *Eni capeni*, ils auters sco *Enica pena*. Quei ei denton mo ina damonda dalla scripziun. Las silbas restan adina las medemas, cun excepziun dil verset da Mustér. Leu aud'ins *Ene capene*. Damai che Mustér ei denton il sulet vitg nua che la varianta cun *Ene capene* cumpara er'ei buca probabel che quei seigi la suletta varianta ch'exista a Mustér. Tenor indicaziuns da persunas da Mustér ei era la varianta usitada cun *Eni capeni* enconuschenta.

La finiziun digl emprem vers muossa era differenzas. Abstrahau dil verset *e* san ins denton observar ina analogia tier la finiziun digl emprem vers. El finescha cun plaids ch'ein en lur tun fetg semeglionts: *capumpete (a)*, *capumperdivi (b)*, *ca bun per te (c)*, *capumperdi (d)*, *pumperdi (f, h)*, *capumperdivi (g)*, *capumpande (i)*, *puperdi (j)*, *capumperte (l)*. Ils ins han aschuntau all'entschatta ina silba supplementara, numnadamen *ca*, ils auters alla fin, numnadamein *vi*. Las silbas ein aschuntadas casualmein e buca pervia dalla rema, damai ch'ils plaids finals digl emprem e secund vers van buc en rema tier quels versets. Ins vesa ch'il coc dil plaid resta adina il medem: la silba *pump* (resp. *pup*) cumpara tier tuts.

Il secund vers ei medemamein fetg semeglionts tier tut ils versets. El muossa sulettamein entginas midadas da vocal ed el verset *i* ina midada da consonant.

Naven dil tierz vers ein las differenzas denter ils versets pli frappantas. Buca mo la scripziun dils plaids, mobein era lur tun varieschan cheu. *Pettembroc, cammermoc (a), pettenbrot, te marmot (c), Sep Antoni pettanbrot (d), petram brot zimanbrot (e), ecan prosa zimer prosa (f), peter brog de marboc (h), oranbrot petanbrot (i), pettambroc und max isch tos (l)* han denton tuttina certs tratgs communabels. Bunamein tier tuts, abstrahau da verset *d*, san ins observar els vers treis e quater ina rema. Tier il verset *l* eis ei ina assonanza.

El verset *l* croda igl element *und max isch tos* en egl, damai ch'ei retracta d'in element tudestg ch'ins sa capir sco 'und Max ist tot'.

Il verset *b* cuntegn il plaid *pettambroc*, denton negin plaid che fagess rema cun quei plaid ed aschia in element pli pauc ch'ils auters versets. Era il verset *g* cuntegn in element pli pauc, numnadamein mo in vers che secloma *domi def* denter vers introductiv e vers final. Il verset *j* cuntegn sper ils emprems dus vers ch'ein tier tuts ils versets pli u meins identics ed il vers final negin auter element.

Il vers final cuntegn tier ina gronda part dils versets u igl element dil ‘star ora’ u dil ‘far/esser il bov’. Quei fatg ei evidents, damai ch’ei se-tracta da versets da dumbrar ora, aschia che quei affon ch’ei ‘dum-braus ora’ ei sclaus dil giug ni sto ‘far il bov’. Tgei che ei manegiau cun ‘far il bov’ els versets *g* ed *i* ei buca diltut clar. Perquei ch’ils auters versets drovan denton l’expressiun ‘star ora’ eis ei probabel ch’il medem ei manegiau cun ‘far il bov’, denton exprimiu cun auters plaids.

Sulettamein dus versets, numnadmein ils versets *e* ed *f* fineschan cun plaids onomatopeics entstagl cun ina frasa finala. Quels dus versets derivan omisdus da Rueun, en auters loghens cumpara quella variaziun dil vers final buca.

Remarcabel tier ils versets cul vers introductiv *Eni capeni / Enica penica* ei che quater dallas endisch variaziuns derivan da Rueun, duas da Castrisch e medemamein duas da Cuschnaus. Ins sa pia en quei exempel buca declarar il fatg ch’ei dat pliras variaziuns entras la tesa che differentas variantas d’in verset resultien da differentas regiuns ni differents vitgs. Ferton ch’ils dus versets da Cuschnaus ein ualti seme-glionts, varieschan ils versets da Rueun numnadamein considerabla-mein ed era ils dus versets da Castrisch muossan differenzas remar-cablas, aschia ch’ei exista gia en in singul vitg pliras variantas cun relativamein grondas differenzas.

Plinavon dat en egl che las variaziuns dils versets magics ch’ein indicai el Dicziunari rumantsch grischun tier Mustér, Rueun e Trun ein tuttavia buca las medemas sco quellas ch’ein cumparidas en mia re-tscherca en gest quels vitgs. Quei ei probablamein ina consequenza dil decuors dil temps. Quei tom dil Dicziunari rumantsch grischun che cuntegn il plaid «Eni» datescha dils onns 1968–1972. Dapi lu ha ei dau in svilup che ha menau tier las midadas el scazi da versets magics che differents vitgs han (mira era capitel 2.3).

Per cumpareglier indicheschel cheu era in verset ord la Crestomazia:

Eni capeni ca bon per te  
divide domine  
pettenbrot te marmot.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Decurtins, Casper (editur), Rätoromanische Chrestomathie, tom 2/3, Cuera: Octopus, reprint dall’ediziun originala, 1982, pg. 212.

Decurtins scriva deplorablamein buca, danunder che quei verset deriva, aschia ch'ins sa buca cumpareglier directamein. El ha semplamein rimnau ils versets ed indichescha tier negin verset la derivonza.

Ei dat en egl che quei verset ei pli cuorts che la gronda part dils versets rimnai en mia retscherca. Il verset ord la Crestomazia ei semeglionts al verset *c* da Rabius e Breil, cuntegn denton buc sco gliez verset il vers final *questa notg stos ti star or cun quel*. Quei vers ei cunquei probablamein vegnius aschuntaus suenter il temps da Casper Decurtins.

Sper il verset sura ein aunc entgins auters versets ch'entscheivan cun *Eni capeni* notai ella Crestomazia, quels duein denton buca vegni notai cheu perquei, ch'els ein buca fetg semeglionts als versets rimnai ella retscherca.

#### 2.2.4 *Eni eni*

- |   |   |
|---|---|
| a) Eni eni dep<br>utclamana schnep<br>utclamana isetana<br>eni eni dep.<br>(Lumbrein) | b) Eni eni dep<br>uclamana schnep<br>uclamana isatana<br>eni deni dep.<br>(Rueun) |
| c) Eni eni dep<br>uclahama schnep<br>uclahama isatana<br>eni eni dep.<br>(Trun)       |   |

Ella categoria dils versets ch'entscheivan cun *Eni eni* ein treis versets resultai ord mia retscherca. Sco ins vesa deriva mintgamai in ord la Cadi, in ord la Foppa ed in ord la Lumnezia. Era l'enconuschientscha da quei verset ei pia buca restrenschida sin in liug en Surselva.

Las differenzas denter ils versets ein minimas. Ella variazion dil verset da Lumbrein ei in t aschuntaus el plaid *uclamana* aschia ch'el secloma *utclamana*. A Trun secloma il medem plaid *uclahama*. Il plaid *isetana* el verset da Lumbrein sedifferenziescha dil *isatana* verset da Rueun entras igl e enstagl digl *a* ed a Trun secloma il plaid *isatama*. Ina ulteriura differenza ei la pronunzia dils plaids *dep* e *schnep*.

A Lumbrein vegn igl e pronunziaus serraу, pia [é] e cunquei tipica pronunzia lumneziana, a Rueun ed a Trun aviert, pia [è]. Era il verset indicaus ella Crestomazia ei fetg semeglionts, tgei che muossa che quei verset ei buca semidaus fetg dapi che Decurtins ha rimnau el:

Eni eni dep  
utclamana schnep  
utlcamanas isatana  
eni eni dep.<sup>22</sup>

### 2.2.5 Auters

- |   |   |
|---|---|
| a) Acca bacca<br>schmella trella<br>nocca bocca<br>gatri gitri<br>zom<br>(Trun)               | b) Acca bacca<br>schella trella<br>os bos<br>tensi pensi<br>tira la muta<br>puf.<br>(Lumbrein)                      |
| c) Enacca benacca<br>tulplite<br>schauene occa brocca<br>tupiltot<br>recli tot.<br>(Lumbrein) | d) Divi divi dominena<br>ecca brocca<br>casa gnocca<br>zingheli zangheli zisch<br>e tis stos uss star or.<br>(Trun) |
| e) Eccca brocca<br>casa gnocca<br>zingheli zangheli zisch.<br>(Trun)                          | f) Ecca furecca<br>serecca siricca<br>ripete tipeta<br>e plum.<br>(Trun)  |

---

<sup>22</sup> Decurtins 1982, pg. 213.

- g) Hocus pocus 1, 2, 3  
 stria ei negliu per peis.  
 (Trun)
- h) Indre drulli druclinelli  
 nestle mestle confiselli  
 indre drulli tac.  
 (Lumbrein)

Ils versets categorisai sut ‘auters’ ein per part mischeidas d’auters versets e per part eis ei versets ch’ein cumpari mo ina suletta gada. Remarcablamein derivan tut ils versets en questa categoria u da Trun u da Lumbrein. Tier Trun ei quei meins frappant perquei che Trun posseda tenor mia retscherca en general in grond diember da versets magics ed ina varietad ch’ei sur la media. A Lumbrein denton enconuschan ils affons sper quels treis en questa categoria mo il verset entscheevent cun *Eni eni* (mira capitel 2.2.4) e dus versets cuorts (mira capitel 2.2.6). Lumbrein dat pia en egl entras siu scazi da versets magics empau special. A Cuschnaus per exempl, in auter vitg ord la Lumnezia, cumparan negins versets identics ni semeglionts a quels da Lumbrein.

Ils versets *a* e *b* han dus tratgs communabels. Lur vers introductiv ein tuttina ed els fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic. Schiglioc ein ils versets differents.

El Dicziunari rumantsch grischun catt’ins entgins versets ch’entscheivan culs plaids *Acca bacca*. Cheu il verset ch’ei indicaus sut il vitg da Vrin:

Acca bacca  
 schnella bella  
 uff truff  
 schiba schaba  
 di a do  
 sterliüs.<sup>23</sup>

Igl emprem vers ei identics culs versets da Trun e Lumbrein, il secund vers ei semeglionts a quels. Ils suandonts vers ein denton cum-

<sup>23</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939–1946, pg. 71.

plettamein differents, schegie ch'il verset deriva da Vrin, pia datier da Lumbrein. Quei schai ualti segir vid il fatg che quei verset per il Dicziunari rumantsch grischun ein vegnius rimnaus els onns denter 1939 e 1946.

Il verset *c* da Lumbrein ei unics. El cuntegn era igl element *acca* sco ils versets *a* e *b*, cheu ha quei element denton la presilba *En*.

Il verset *d* da Trun cuntegn elements che cumparan era en auters versets. *Divi divi dominena* ei in element semegliont al secund vers dils versets ch'entscheivan cun *Eni capeni /Enica penica*. Igl element *Ecca brocca, casa gnocca* cumpara identicamein era el verset *c* dalla categoria *Eni beni*. Era gliez verset deriva da Trun. Igl element *zingheli zangheli zisch* vegn avon en treis versets ch'entscheivan cun *Eni beni*, leu denton mintgamai sco vers final. Il davos vers dil verset *d* cuntegn igl element dil ‘star ora’ ch'ei fetg frequents els versets entschevents cun *Eni capeni*.

Tut ils vers da quei verset cumparan pia era en auters versets. Igl ei il sulet verset da quella retscherca nua che quei ei il cass.

Ins sa pia strusch gir che quei verset seigi ina variazion dad **in** verset sco igl ei savens il cass tier versets magics. Ei setracta denton tuttina dad in verset ch'ei ‘naschius’ ord auters versets. Eventualmein eis el vegnius tschentaus ensemen cun intenziun per crear in niev verset. Damai ch'el cuntegn denton mo ina rema (*brocca-gnocca*) ed ei talmein mischedaus (negins elements che cumparan unicamein en quei verset) eis ei era pusseivel ch'el ei sedaus casualmein perquei ch'en-zatgi seregurdava buca pli endretg vid in verset ed ha aschia creau in niev.

Il verset *e* ei stregn priu in extract ord verset *d* damai ch'il verset *e* ei totalmein identics cun ina part dil verset *d* ed omisdus derivan da Trun. El ei denton vegnius menziunaus independentamein da gliez verset aschia ch'el para era d'exister sco verset autonom.

Il verset *f* da Trun ei unics en quella retscherca. El ei in ulteriur exempel per in verset finent cun in plaid onomatopeic, numnadamein *plum*.

Il verset *g* che deriva da Trun ei cuorts, el consista mo ord ina rema. Igl element *Hocus pocus* ei fetg enconuschents sco ‘element magic’, igl ei numnadamein ils plaids che strias e striuns plaidan en general en praulas cu els drovan lur bitgetta magica. La stria vegn era menziunada el secund vers. Igl 1,2,3 egl emprem vers ei probablamein in mied per construir ina rema.

Il verset *h* ei era in dils versets ch'ei cumparius mo ina ga. Quel de riva da Lumbrein. Formalmein exista el ord treis vers. Ils emprems dus vers van en rema. Il metrum dil verset ei il troheus.

### 2.2.6 Versets cuorts

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| a) Ena pena pia puf.<br>(Trun)         | b) Pif paf puf.<br>(Breil)            |
| c) Schnip schnap schnup.<br>(Lumbrein) | d) Sic sac suc.<br>(Breil)            |
| e) Zic zac zuc.<br>(Lumbrein)          | f) Zic zac zuc<br>Donald Duck. (Trun) |

Ils criteris pli impurtonts per la definiziun d'in verset magic ein siu lungatg e ses plaids nuncapeivels. Quels criteris adempleschan era quels versets cuorts.

Il verset *a* entscheiva cun in fetg semegliont plaid sco biars auters versets magics. Sper *Ene* ed *Eni* exista pia era in verset entscheevent cun *Ena*. Muort sia cuortadad cumpara el denton en questa categoria.

Ils versets *b–e* sebasan sil medem schema. Ei retracta mintgamai da treis plaids cuorts, mintgin da quels plaids cuntegn in vocal. Igl emprem vocal ei mintgamai *i*, il secund *a* ed il tierz *u*. Ei retracta pia dad onomatopeas.

Tiel verset *f* ei in secund element aschuntaus, numnadamein *Donald Duck*. Tier quei verset retracta ei d'ina mischeida da vegl e modern. Ins sa supponer ch'ils affons han creau sezs quei verset, damai ch'els han remarcau che *Duck* va en rema cun *zuc*.

### 2.2.7 Versets cantai

- |   |   |
|---|---|
| a) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch.<br>(Falera) | b) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch klatsch.<br>(Trun) |
|---|---|

- |   |   |
|---|---|
| c) E mia enza penza<br>schuga schuga<br>mia mia<br>e pepe<br>dora mia<br>mia mia dora<br>dora mia patsch<br>klatsch.<br>(Rueun)         | d) E mia esca pesca<br>schuga schuga<br>mia mia<br>e pepe<br>dore mia<br>mia dore<br>dore mia patsch.<br>(Cuschnaus)    |
| e) E mini enza enza<br>schuga mai schuga mai<br>due due<br>toi toi toi<br>more more more<br>pescatore<br>1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.<br>(Trun) | f) Em pom picolo<br>nicolo<br>nastri dem pompi<br>coloni<br>agaderis<br>afaris<br>agaderis<br>piuf piuf.<br>(Cuschnaus) |

Quels versets savess'ins era numnar canzuns d'affons damai ch'els vegnan en general buc recitai, mobein cantai. Ella litteratura anfl'ins cheutier denton la suandonta tesa: «La differenziaziun che vegn magari fatga denter verset d'affons (per il material plidau) e canzun d'affons (per il material cantau) ei **buca** [miu accent!] gesta, damai ch'igl ei characteristic per numerusas materialias d'affons ch'ellas cumparant sco material da plidar sco era da cantar».<sup>24</sup>

Quella tesa vegn affirmada entras il fatg ch'ils scolasts ed affons han notau ni registrâu schibein versets plidai sco era cantai. Da totalmein 47 versets ein denton mo sis vegni indicai explicitamein sco 'canzuns'. Quei schai eventualmein vid la formulaziun dall'incumbensa. Jeu hai supplicau ils scolasts da rimnar *versets* e buca indicau ch'ei sappi era retractar da canzuns.

Igl ei denton era pusseivel che auters versets vegnan schibein recitai sco era cantai. Cheutier hai jeu denton neginas informaziuns.

<sup>24</sup> Doderer, Klaus (editur), Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur, tom 2: I-O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977, pg. 193.

### 2.2.8 *Survesta tabellarica*

	Ene	Eni beni	Eni capieni	Eni eni	Autres	Versets cuorts	Versets cantai	Total
Lumbrein	0	0	0	1	3	2	0	6
Cuschaus	1	0	2	0	0	0	2	5
Falera	0	0	0	0	0	0	1	1
Rueun	1	0	4	1	0	0	1	7
Castrisch	1	0	2	0	0	0	0	3
Rabius	1	1	1	0	0	0	0	3
Mustér	1	0	1	0	0	0	0	2
Breil	1	0	1	0	0	2	0	4
Trun	2	3	1	1	5	2	2	16
<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>47</b>

La tabella muossa cons versets ch'ein enconuschents als affons dalla scola primara els vitgs intercuri. La classificaziun dallas colonnas suonda las categorias tenor il vers introductiv dils versets.

Cun quella tabella vi jeu dar ina survesta sur dalla retscherca da versets magics. Las cefras che figureschan ella tabella astgan denton buca vegrir interpretadas falliu. Aschia mutta per exemplu la cefra 4 ella colonna *Eni capeni* tier Rueun naturalmein buca, che 4 **differents** versets ein cumpari a Rueun, ei setracta sulettamein da 4 **variaziuns**, sco ins vesa en capitel 2.2.3. Il medem vala, sco gia menziunau, per il total da 47 versets.

Plinavon ston ins risguardar che las cefras sebasan sin ina retscherca che dependa era dils scolasts. Da Falera per exemplu hai jeu retschiert versets mo dad in scolast, schegie che scolars dad auters scolasts che han buca rispondiu vessen ualti segir era saviu contribuir entgins versets.

## *2.3 Davart las variaziuns*

En capitel 2.2 han ins viu ch'ei dat tier bunamein tut ils versets pliras variaziuns, quei vul gir che certi versets ein aschi semeglionts in a l'auter ch'ins vesa ch'ei settracta el coc dils medems versets. Els muosan denton differenzas.

### *2.3.1 Co vegn ei tier talas variaziuns?*

La surdada a bucca ei ina dallas caracteristicas dils versets magics. Els vegnan normalmein buca notai a secret, mobein adina puspei dai vinavon a bucca. Quei ha era in sempel motiv. Versets magics ein ‘literatura’ d'affons. Gia avon ch'affons san leger ni scriver emprendan els versets magics, u da camerats u da geniturs ni auters carschi.

Gest quella caracteristica dils versets magics ha consequenzas per els. Tier la surdada a bucca seschluettan ‘sbagls’ spert els versets. Ei sa capitlar ch'ina persuna capescha auter in plaid ni mo in bustab e recitescha da cheu envi il verset sco ella ha udiu e capiu el. Aschia sa in sbagl d'udida, pia ina casualidad, menar tier variaziuns d'in verset (exempel mira capitel 2.2.1). En quella moda neschan variaziuns d'in verset il pli savens.

### *2.3.2 Nua cumparan las variaziuns*

En capitel 2.2.3 hai jeu gia menziunau che las differentas variaziuns d'in verset ston buca sfurzadamein derivar da differents vitgs. Mia retscherca confirmescha pia ni il fatg ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun attribuescha a mintga vitg ina specifica variaziun d'in verset ni la suandonta tesa ord las «Funtaunas»: «Bunamain mintga vischnanca ha in pau in'autra versiun da tals versets.»<sup>25</sup> Anzi vegnan, tenor atgna retscherca, pliras variaziuns d'in verset avon el medem vitg, en differents vitgs enconusch'ins denton savens ils medems versets. Ina pusseivladad co igl ei vegniu tier quella situaziun ei la suandonta:

---

<sup>25</sup> Deplazes 1993, pg. 27.

Savens restan persunas buca en lur vitg natal, mobein van naven e vivan en in auter liug. Naturalmein prendan ellas era cun bia da quei ch'ellas ha empriu sco affons, per exemplu versets. Sch'ellas enconuschan aunc versets magics prendan elllas era cun quels e forsa muosan ellass schizun ils versets a lur affons. Ils versets magics ‘viandeschan’ pia dad in liug a l'auter.

Ina autra pusseivladad ei ch'affons ord differents vitgs s'entaupan e brattan lur versets ch'els enconuschan. Quei sa capitar casualmein, per exemplu dad ina fiasta da famiglia, nua ch'affons da plirs vitgs vegnan ensemene. Forsa s'encorschan els lu era sezs ch'ils versets ch'els enconuschan ein fetg semegliants, denton buca exact ils medems.

### **3. Davart il diever dils versets magics**

Sin la damonda per tgei ni co ils affons drovien quels versets ch'els enconuschan, han els dau differentas rispostas. Cheu ein quellas rispostas resumadas ed explicadas.

#### *3.1 Dumbrar ora*

Ils biars dils versets magics rimnai ella Surselva ein versets da dumbrar ora. Ils affons fan diever da versets per fixar tgi dad els che astga entscheiver in giug.

Ils affons reciteschan in verset, els fan quei u tuts ensemene u in dils affons persuls.

Exempel 1:

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti star or cun quel.<sup>26</sup>

Duront ch'il verset vegn recitaus stattan ils affons en in rudi. In dils affons, savens quel che recitescha, muossa in suenter l'auter sin tut ils

---

<sup>26</sup> scola primara Breil (2003).

affons el rudi. Il ritmus dil mussar suonda allas silbas accentuadas dil verset. Quei affon sil qual il mussader drezza il det tier il plaid *quel* ei ‘*eligius*’. Quei affon sto per exemplel pigliar sch’ils affons fan il giug da pigliar, ni ch’el ei *quel* che sto mirar encunter ina preit e dumbrar entochen ch’ils auters sezuppan e lu encurir tuts. In’altra varianta ei ch’igl affon ‘*eligiu*’ ei naven da lu sclaus dil giug, el ‘sto star ora’ (cumpareglia per exemplel 2.2.3, verset *i*, «*quel che sto star or, gliez ei il bov*»). Ils auters cunvinceschan tochen che mo pli in sulet resta. Il davos sto lu pigliar ni esser igl um ner, tut tenor da tgei giug ch’ei se-tracta. Ils affons san far diever da mintga verset, era dils versets can-tai.

Exempel 2:

Zic zac zuc.<sup>27</sup>

Ils affons tegnan ensemble lur pugns ni lur peis e gin il verset. Tier *zuc* ston ils affons u star el liug ni trer naven il pugn ni il pei. Quel che ha sco sulet schau siu pugn ni pei el liug ni ha sco sulet tratg na-ven el, ei ‘*eligius*’.

En quella moda e maniera survescha il verset magic sco giug preparativ per in auter giug, pia a dumbrar ora.

Plirs dils affons dumandai han rispondiu alla damonda suenter il diever dils versets ch’els sappien ch’ins drovi ils versets per dumbrar ora. Els sezs drovien denton mai quels versets.

### 3.2 *Il verset sco giug*

Ils affons enconuschan era la varianta nua ch’il recitar dil verset ei il giug sco tal. L’acziun dil giug ei la medema sco egl exemplel preced-ent. Igl affon che resta ha gudignau il giug e survegn in punct. Avon ch’entscheiver fixeschan ils affons in diember, per exemplel 15. Lu fan els 15 gadas il giug e tgi che ha contonschiu ils pli biars puncts ha gu-dignau il giug. Igl avantatg da quei giug ei ch’ins drova negins uten-sils, ins sa giugar el dapertut. Suletta premissa per il giug ei ch’ins seigi silmeins en treis.

---

<sup>27</sup> scola primara Lumbrein (2003).

### 3.3 Auters dievers

In dils affons ha menziunau ch'el reciteschi magari in dils versets ch'el enconuschi avon ch'el mondi a letg. In auter ha rispundi: «Jeu ditgel si quels la notg, ni mintgaton cu jeu hiel nuot da far.» Era in auter affon ha dau risposta ch'el gitgi mintgaton si in dils versets per plascher cu el hagi lungurus.

In ulteriur affon ha manegiau ch'el sez drovi insumma buca ils versets magicis ed el sappi era buca per tgei ch'ins drovi ils versets, el enconuscheva denton tuttina in verset.

La retscherca ha mussau ch'ils versets magicis vegnan buca duvrai ni recitai savens dils affons. Ils versets ein pia enconuschents, vegnan denton buca duvrai activamein.

## 4. Remarcas linguisticas

All'emprema egliada fan ils versets magicis tgei che pertucca il cuntegn negin senn. La successiun dils plaids en in verset ei denton tuttina buca dil tuttafatg casuala.

Jeu vi resummar ils elements characteristics da versets e fetschel quei cun agid dil «Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur»<sup>28</sup>.

In dils elements characteristics ei il tun dils plaids. Tipic ei ch'in vocal ei dominonts en in vers, sco per exemplu igl *e* en *Ene mene mente*. Ei vegn era avon stedi ch'in consonant ei marcants per in vers, sco il *t* en *Pettenbrot te marmot*. Tier il vers *Acca bacca* ein dad ina vart il vocal *a* e da l'autra vart il consonant *c* decisivs per il tun dil vers.

Ei vegn savens 'giugau' cun il tun dils plaids. *Ecca brocca casa nocca* ei per exemplu ina successiun da plaids nua ch'il sun dils plaids semiglia in l'auter. Gronda impurtonza per l'elecziun dils plaids en in verset magic ha era la rema finala. Pressapauc tut ils versets cuntegnan remas finalas. Quei ei d'attribuir al fatg ch'ils versets vegnan duvrai sco versets da trer la sort, aschia che la fin dil verset ei decisiva. Savens cumparan enstagl da remas finalas era assonanzas. In'as-

---

<sup>28</sup> Doderer 1977, pg. 196.

sonanza ei ina corrispundenza fonetica mo dils vocals naven dalla davosa silba accentuada, ils consonants ein tier ina assonanza differents. In exemplel cheutier ei: *Eca broca, casa nova*.

Era alliteraziuns s'audan tier ils elements tipics da versets magics. In'alliteraziun ei ina repetiziun dils bustabs d'entschatta tier dus ni plirs plaids, sco igl ei il cass tier *Divi davi domine*. Plinavon crodan repetiziuns da plaids en egl, sco *di salome salome*, ed era onomatopeas, quei vul gir imitaziuns linguisticas da ramurs e tuns naturals, sco tier *Zingheli zangheli zisch*.

Relevants ein era il ritmus ed il metrum dils versets. En lur funcziun sco mied da dumbrar ora ston ils versets haver in ritmus che va tgunsch da recitar.

Exempel:

Enica penica  
puper di  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.<sup>29</sup>

Era la fuorma dil verset, quei vul gir la lunghezia dils vers ed il diember da vers, ha in'influenza sin ils plaids en in verset magic. La fuorma ei numnadamein buca stabila, ella sa en general aschuntar ni schar naven silbas respectivamein vers. Quei ei era in dils motivs daco ch'ins anfla per part numerosas variaziuns dad in verset.

## 5. Plaid final

Ina damonda decisiva per insumma saver scriver quella lavur ei: «Tgei ei in verset magic?» Igl emprem pass ei pia staus da sclarir quella damonda. Jeu hai lu era stuiu sedumandar sche la noziun ‘verset magic’ mondi insumma a prau culs versets rimnai. Per explicar quei fatg vi jeu reprender ina dallas definiziuns d'in verset magic ord l'introducziun che secloma sco suonda: «*Versets magics*, Fuormlas da

---

<sup>29</sup> scola primara Rueun (2003).

scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir»<sup>30</sup>. Ozilgi ei quei strusch pli il cass. Sco gia menziunau en capetel 1.2.3 ein ils versets dad ozilgi (mo) relicts da tals versets che vegnevan utilisai per scungirar il schliet e clamar il bien. Ils ‘versets magics’ veggan buca duvrai en quei senn mobein sco mied da dumbrar ora. Il criteri dalla forza magica che duei sortir d’in verset magic ei pia buca staus relevantes per mia retscherca. Il lungatg nuncapeivel dils versets ei peren-  
cunter staus il criteri il pli impurtont.

Gia cu jeu hai dumandau per agid ils scolasts han entgins manegiau ch’ei seigi ozilgi grev d’anflar versets magics ni persunas ch’enconuschiens els. Ei ha schizun dau tals che savevan buca tgei ch’in verset magic seigi ed ein era buca seregurdai dad in ni l’auter suenter ch’jeu vevel explicau tgei ch’in verset magic seigi exact.

Quei ein pia stai entginas dallas premissas per la retscherca. Il recav ei malgrad quellas plitost schliatas premissas remarcabels. Tier ils 47 versets rimnai retracta ei secapescha buca da 47 differents versets, numerus versets cumparan numnadamen en pliras variaziuns. Igl ei buca pusseivel da gir cons *differents* versets ch’ein la finfinala resultai. Quei presumass da definir con grondas che las differenzas denter dus versets stuessen esser per ch’ins sappi discuorer da dus differents versets. Gliez fagess negin senn, damai ch’ils versets magics ein adina puspei puttamein a midadas aschia che ‘novs’ versets cun pintgas midadas neschan cuntinuadamein (cumpareglia capetel 2.3.1). Mo tuttina ein 47 variaziuns da versets en siat categorias (tenor vers introductiv) in resultat acceptabel.

In scolast ha aschuntau tier ils versets la notizia «La raccolta ei plitost magra, matei igl effect dalla televisiun e dil computer!» Jeu viel cuortamein prender posiziun davart quella constataziun. Dil tuttafatg nungiustificada eis ella buc. Affons passentan ozilgi bia temps avon la televisiun ed il computer. Giugs el liber cun camerats ein meins attractivs per els. Aschia sa ei capitlar che giugs van en emblidonza, e cun els era ils versets. Quei fatg vegg era confirmaus entras las indicaziuns dils affons pertuccont il diever dils versets. Sco gia menziunau han enzacons declarau ch’els sappien buca per tgei ch’ins drovi ils ver-

---

<sup>30</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Zaubersprüche».

sets, ni ch'els sappien ch'ei retracti da versets da dumbrar ora, els fe-tschiens denton darar ni mai diever dad els. Sper quels dat ei denton aunc adina affons ch'enconuschan e drovan era versets magics, schiglioc fuss ei buca stau pusseivel da realisar quella laver.

Damai che la retscherca per quella laver ei dad ina vart stada restrenschida sin affons da scolas primaras e dall'autra vart sin 14 vitgs sursilvans, dattan era ils resultats mo ina pintga investa ella tematica dils versets magics. Perquei fuss ei interessant d'extender la retscherca, per exemplpel sill'entira Svizra, e da cumpigliar carschi e glieud pli veglia.

Per experientscha sai jeu gir ch'ei fuss dad avantatg da discuorer persunalmein cun las personas che duein far part dalla retscherca. Ei basegna naturalmein relativamein pauc temps da far ina retscherca a secret e sur ina tiarza persuna (sco en quei cass in scolast), igl ei denton era meins informativ e lai aviert enquala damonda. Vul ins per exemplpel ina indicaziun pli detagliada tier ina dallas informaziuns ch'il pertuccau dat (per exemplpel ina risposta silla damonda «Per tgei duvreis vus ils versets magics?») eis ei pli sempel sch'ins sa dumandar la persuna gest el mument dalla retscherca e persunalmein. Sco gia menzianau stuess ins denton impunder bia dapli temps per ina tala laver.

## 6. Bibliografia

- DECURTINS, CASPER (editur), *Rätoromanische Chrestomathie*, tom 2/3, Cuera: Octopus, reprint dall'ediziun originala, 1982.
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993.
- DODERER, KLAUS (editur), *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*, tom 2: I–O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977.
- Meyers Lexikonredaktion (editur), DUDEN Lexikon A–Z, Mannheim: Duden, 5. ediziun, 1997.
- Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996.
- NÖTH, WINDFRIED, *Handbuch der Semiotik*, Stuttgart: Metzler, 1985.
- RÜHMKORF, PETER, *Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939–1946.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968–1972.
- STÖCKLIN-MEIER, SUSANNE, *Verse, Sprüche und Reime für Kinder*, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992.